

支持泰雅教育學的文化方案： 新竹尖石 Lmuhuw 採譯 保存服務系統的研發*

劉柳書琴**

摘要

2019 年到 2022 年，國立清華大學區域創新中心執行科技部「新竹智慧城鄉創生計畫」期間，與尖石鄉嘉興國小合作，研發 Lmuhuw 採錄、翻譯、雙語文本製作的服務系統。本研究的步驟和目的有五：首先，發現尖石地方「祖先的話」式微，進而建置「Lmuhuw 雙語文本採譯製作服務系統」的目標與方法。第二、介紹當地民族實驗學校「泰雅教育學」理念與實施概況，及本計畫如何響應其文化課程並從中發現「文化棲地」等現象。第三、四步驟，依據行動研究法（action research），診斷（diagnosis）並進行服務系統的持續優化。第五、分析新竹縣「一千米落差鄉

* 本文為科技部「人文創新與社會實踐——新竹智慧城鄉創生計畫：地方活力與能力建構」編號：MOST 108-2420-H-007-010-HS1，2019/7/1-2022/6/30 的部分成果。執行期間，曾獲「2022 年 TSAA 亞太暨臺灣永續行動行動獎」銀牌獎、2021 年第一屆「螢光 Glimmer USR 紀錄片影展」優選影片暨最佳人氣獎。謹此感謝科技部人社計畫辦公室及清華大學區創中心的支持與培力，嘉興國小及「新竹縣泰雅族實驗學校 Tnunan 策略聯盟」各校、新竹縣原住民族部落大學、尖石鄉原住民文化館的協助；感謝張國隆、陳玲、劉芝芳、頂定、巴顏等人的族語翻譯；以及博士後研究員陳筱筠、余孟哲、許芳庭，專任助理楊雨蓉、黃琬婷，工讀生林皓淳、王偉軒、林宜蓁的協助。投稿期間，感謝匿名審查委員的專業意見。

** 國立清華大學臺灣文學研究所教授，Email: wakenlily@faculty.hss.nthu.edu.tw

域」之地理特性與民族教育「返祖研發」現象，發現 Lmuhuw 雙語文本研發工作具有文化返祖、文化賦權與文化近用的價值，再次確認本計畫對於 Lmuhuw 文化保存的合適性及成效。

關鍵詞：泰雅族、Lmuhuw、民族實驗教育、集體記憶、地方創生、行動研究

一、前言

為回應全球化下的地方衰退問題，臺灣政府將 2019 年制定為「臺灣地方創生元年」。清華大學區域創新中心配合國家方針，從 2019 年 7 月 1 日起推動「新竹智慧城鄉創生計畫——地方活力與能力建構」。這個三年期計畫為中心主任林福仁教授及其計畫團隊根據新竹縣場域現況提出的策略，包含三個分支：子計畫一、泰雅族實驗教育 Lmuhuw 資源雙語文本化與融入地方創生計畫；子計畫二、橫山生活美學聚落創生發展計畫；子計畫三、智慧農業、芎北生活圈計畫。

在這個強調實踐的科技部人文司人社計畫中，子計畫一包含「文化保存」與「永續觀光」兩個面向，以尖石鄉為範圍。新竹科技城以外來人口眾多傲人，然而仍有許多新居民不知道尖石鄉占新竹縣面積三分之一，是全臺面積最廣的原鄉。百年來，尖石鄉經歷採樟煉腦、殖民討伐、戰後商業資本入侵、土地轉賣等考驗，但也累積了在地族群對於現代性的省思，成為多元文化與生態永續的實驗場。子計畫一由於實驗教育學校集中前山，以及大眾交通等考量，因此實作場域偏重義興村、嘉樂村、錦屏村、梅花村、新樂村，特別是昔稱 Mksuzing、Matuy、Nahuy、Klapay、Piling、Mekarang、Slaq 等部落分布的前山地帶。本文旨由子計畫一當中「泰雅族實驗教育 Lmuhuw 資源雙語文本化工作」為例（下稱本計畫），觀察尖石鄉 Lmuhuw 文化保存的可能做法與價值。以下，簡介該工作預計的三年目標：

第一、因應新竹縣實驗學校文化課程的急迫需求，邀請新竹縣 Tnunan 泰雅實驗教育策略聯盟的五所中小學、社區團體與大學凝聚共識，協力採錄尖石鄉瀕危之泰雅族口述傳統

(Lmuhuw)，研發以中小學教師為主體，同時適合大學族語教育、通識課程或地方創生團體運用的口傳文化資源。第二、呼應SDGs「優質教育」精神，實踐「確保有教無類、公平以及高品質的教育，及提倡終身學習」目標，大學協助場域內的民族學校累積原創性的非文字資源，民族學校提供大學團隊原住民族知識研習環境。第三、透過「Lmuhuw 譯本研究會」進行雙語文本製作，將口傳資源佐以尖石記憶，建置地方創生的核心資源，提供第二面向運用。第四、持續優化「Lmuhuw 雙語文本採譯製作服務系統」。第五、編纂《校園中重新聽見的 Lmuhuw：Atayal 雙語文本》，回饋新竹縣原鄉文化機構及學校。

截至 2021 年 6 月底疫情擴散為止，這個計畫已完成前述四項成果，以嘉興民族實驗小學為主要場域，發展出「Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統」。因此，本文研究的步驟和目的有五。首先，介紹本計畫從了解尖石地方「祖先的話」漸漸消失，到爭取大學與地方伙伴共同建置 Lmuhuw 服務系統的歷程（act sequences），以及啟發本計畫推進的「原民再銜接」理論、政府口傳文化保存和實驗教育政策等文獻。第二、介紹 Tnunan 聯盟各校「泰雅教育學」之理念與實施概況，說明本計畫如何響應原住民族學校文化課程的需求，並從中發現「文化棲地」等現象。在這個步驟中，同時包括說明在挖掘與採錄 Lmuhuw 口傳資源期間遭遇困難，以及使用「我祖父的李嶼山事件」等部落史訪談、「Lmuhuw 演示與內涵詮釋工作坊」等方案激發吟唱動機之優化過程。第三、觀察計畫團隊依據行動研究法（action research），診斷（diagnosis）我們在校譯與文本化方面的弱點，藉由組成「經典研讀班」強化「譯本研究會」定稿機制的第二次優化過程。第四、觀察計畫團隊根據文化資源融入地方創生的目標，將民族學

校文化振興的成果擴散到前山社區，從而以文史工具箱、吟唱短片製作與推播、綠色尖石小旅行活動、StoryMaps 數位敘事平台，進行「Lmuhuw 雙語文本採譯製作服務系統」第三次優化的過程。第五、分析新竹縣「一千米落差鄉域」之地理特性與泰雅民族教育「返祖研發」的現象，發現 Lmuhuw 雙語文本研發工作具有文化返祖、文化賦權與文化近用的價值，再次確認尖石口傳文本的現存樣態，及本計畫對於 Lmuhuw 文化保存的合適性及成效。

二、泰雅族實驗教育 Lmuhuw 資源雙語文本化：創生目的與參考文獻

詹姆斯·克里弗德（James Clifford）在《復返：21 世紀成為原住民》一書揭示「原民現身（*Présence indigène*）」、「銜接（*articulation*）」、「再銜接（*rearticulation*）」等概念，闡述原住民族在當代社會中如何靠著主體意識強烈的傳承、展演、抗爭等文化行動達到發聲與解殖的目的。他借用早期「自豪非洲人」（*Négritude*）運動及其所屬刊物《非洲人現身》（*Présence Africaine*），將 1980 迄 1990 年代這股跨國的原住民文化復振運動稱之為「原民現身」。這股運動標誌著原住民族在歷經帝國主義的遭逢造成於土地、人民、文化的離散後，至 20 世紀下半葉展開的族群歸鄉與文化復振的路徑。身處 21 世紀，克里弗德回望 1980 和 1990 年代全球的「原民現身」與文化復振，重思去殖民化、全球化與原住民族生成間錯綜的關係，特別重視文化身分的銜接（*articulation*）和文化翻譯等問題。克里弗德關注「自豪原住民」（*Indigénitude*）運動背後的抵殖民及抵全球化趨向，其所謂的回歸，是面對民族文化傳統時的翻譯與再銜接（Clifford,

2017: viii-ix, 21-22, 27-28)。再銜接，是克里弗德的另一個核心概念，他將復返視為一種銜接，將復返於傳統的作為理解為「當代的歷史實踐」，它並非返祖，而是「擺脫它與過去的優先聯繫，顯示出自己是一種連接不同時間點的方法」（Clifford, 2017: 32-36）。本計畫正是在這樣的概念下研發支持性的文化方案，因為以成為 Atayal balay（真正的泰雅人）為核心精神的「泰雅教育學」，正是當代泰雅族再銜接其自豪傳統的一次歷史實踐。

近十年全臺泰雅族的文化復振，在文化部、教育部、原民會政策扶助下大幅進展，指標之一為 2011 年 Lmuhuw 被列為文化部文資局無形文化資產保存物件。¹為保護瀕危的泰雅口述傳統文化資產，2013 年文化部文化資產局委由林明福藝師執行四年為期的「林明福泰雅口述傳統 Lmuhuw 傳習計畫」，以三位具有深厚泰雅語口說及書寫能力之族人為藝生，加入口述傳統傳承工作。計畫結束後一年，由曾麗芬助理研究員撰文，刊登於 2017 年《民俗學界》的論文則以此 Lmuhuw 傳習計畫為實踐案例，探討當代口述傳統文化資產的藝生傳習模式，包含傳習型態與特色、保存記錄的成果與反思等，實為國內第一篇呈現口傳文化保存和社會實踐連結的先驅（曾麗芬，2017：5-39）。

「林明福泰雅口述傳統 Lmuhuw 傳習計畫」的重要性不僅在這是文化部首次嘗試以重要藝師為代表研議與推動保護政策，且是兼顧保存者和傳習者的主體觀點及能動性，帶動口傳附屬文化與工藝連帶保存並持續演化的社會實踐。該計畫第一步是發掘耆老並採錄 Lmuhuw，將縣市分區對唱與對談記錄保存下來，讓文

1 2012 年 8 月，經文化部審議，將「泰雅口述傳統」列為「重要傳統藝術」，林明福為文化保存者，爾後文化部推動修法，「口述傳統」受到國家法定保護，視為我國重要的無形文化資產之一。

化保存的範圍能擴散至其他泰雅族分布的區域，使保存的過程兼具文化資產普查功能。接著，對採錄的 Lmuhuw 進行釋義，經由「河流匯流地」、「部落遷徙帶領者」、「延展後的新部落名稱」等三位一體銜接，建立科學的採錄制度。回溯泰雅族遷徙地景，定位原／新部落，為該計畫所強調的採集精神。此計畫也間接帶動主管機關修法，2015 年下達各縣市調查，新增文化資產保存者，並在文化行政上規劃保護方案，足見政府對文資保存的重視，以及該計畫的深遠影響。

泰雅族的文化復振的指標之二，為泰雅教育學的提出與實驗教育的啟動。打出第一槍的是，比令·亞布（Pilin Yapu）校長推動「泰雅教育學」的博屋瑪（P'uma）國小，在 2016 年 8 月成為了全臺第一所原住民族實驗國小（臺中市政府教育局，2016）。緊接著，新竹縣嘉興國小、尖石國小、尖石國中、新樂國小、桃山國小五校，於 2017 年 1 月組成尖石、五峰的 Tnunan 策略聯盟，Tnunan 之泰雅語意為緊密編織，此聯盟為全臺唯一以跨校聯盟方式進行民族實驗教育研發的案例，從 2018 年 8 月進入實驗教育試行期，2019 年 11 月到 2020 年 12 月間，陸續被核定為民族實驗學校。² 在泰雅教育學的研發實踐過程中，學校參與民族文化發展工作的角色日形重要。³ Tnunan 策略聯盟既是泰雅民族實驗教

2 參見徐榮春，2020，〈建構國中小學泰雅族文化領域知識體系的歷程——新竹縣尖石五峰區泰雅族實驗學校 Gaga 課程領域綱要〉，新竹縣泰雅族實驗教育課程規畫與實踐民族知識體系《第三次工作坊》暨座談研討會，新竹縣：Tnunan 五校策略聯盟，2020 年 4 月 22 日。五校之中，除了尖石國小更名為葛拉拜民族實驗小學，其他維持原名，但改制為民族實驗學校，譬如尖石國中改制為尖石民族實驗國中。2021 年位於新北市的德拉楠民族實驗小學（原福山國小）加入，聯盟擴展為六校。

3 譬如，嘉興國小、桃山國小多次前往歐洲比賽和演出，不僅提升學生學習動機、優化課程結構，更增加學校在鄉鎮縣市的社區凝聚力、文化展演推廣和教育影響力。兩鄉小學、中學教育人員組成的「新竹縣泰雅學堂教育協會」，十幾年來對原住民兒童及青少年的人才培養與家長關懷，也有明顯建樹。

育的研發者，也是 Lmuhuw 口傳等多種文化復振工作的實踐者，2021 年起更進而嘗試連結國立清華大學等大專院校，啟動設置大學附設原住民族中學，同時催生原住民族學校法的相關討論。⁴

民族教育啟動之後，文化資源挖掘與教案研發的需求，在「學校作為部落文化中心」之際，成為當地中小學教師的挑戰，也成為鄰近地域大學的社會責任。面對國民教育族群本位教材的需求與挑戰，「林明福泰雅口述傳統 Lmuhuw 傳習計畫」提供不少思考資源。大型國家計畫的先導性經驗，轉用於小型的實踐型計畫、單一鄉鎮，於新竹縣母親河之油羅溪傳統領域進行，應以何種方法參與當地的文化復振工作？與當地文化復振工作的能量如何銜接，能提供什麼？從採錄保存、雙語翻譯到服務使用者的流程，既是新竹智慧城鄉創生計畫透過文化保存挖掘地方創生核心資源的策略，也是計畫成員在地方行動中不斷反思（reflection-in-action）聚焦的標的。

本計畫從兩個指標觀察到新竹縣文化保存和民族教育的強烈自覺，盼望透過 Lmuhuw 採譯保存服務系統的研發，提供口傳文本與影音素材支持實驗教育，同時從中萃取原創性的深層文化元素，作為尖石地方創生的核心資源。

何謂 Lmuhuw？Lmuhuw 為泰雅族口述傳統中嚴肅且受到重視的一種類型，堪稱泰雅族的史詩。⁵ 按照泰雅語直譯，Lmuhuw

4 「籌設清華大學附設原住民族中學暨催生原住民族學校法」會議，國立清華大學南大校區，2021 年 12 月 1 日。

5 相關研究可參考：吳榮順、林明福、李佳芸，2014，《泰雅史詩聲聲不息：林明福的口述傳統與口唱史詩》；林明福總編纂，鄭光博主編，2017，《Lmuhuw 語典：泰雅族口述傳統重要語彙匯編①》；鄭光博，2017，〈泰雅族 Lmuhuw：穿引於流域間的口述傳統〉；鄭光博，2017，《Lmuhuw 言的記憶》（DVD）；鄭光博，2018，〈泰雅族口述

是「穿」、「引」之意，以口白或吟唱進行，出現在祭儀、提親、談判、和解、文化傳承等場合，常用隱喻或象徵，配合深奧語表現吟唱者智慧與修養；結構及唱腔有大致程式與形制，但亦可自由變化。透過對唱、多人對唱或單方吟唱，斟酌場合、情境及對象，挑選詞彙，謀句成篇，將社群規約、歷史記憶、遷徙史、家族系譜等代代相傳，或用於祭儀引導及重要事務議決。Lmuhuw 是泰雅族 gaga 中最重要的核心，不僅具有外部強制性或規範性，對內亦具有一種穩定性，能連結個人與部落、部落與族群、族群與文化間的情感認同。有關 Lmuhuw 的記錄最早見於 1918 年佐山融吉《蕃族調查報告書》中，提親的語言溝通記錄及描述。2008 年余錦福將這一套口述傳統稱為 qwas lmuhuw（或 lmuhuw），將 Lmuhuw 定義為「口述傳統與口唱史詩」（余錦福，2008、2018）。

本計畫執行的 Lmuhuw 資源雙語文本化工作，以教育部國教署實驗教育⁶計畫之下的新竹縣嘉興國小作為合作窗口。在執行的兩年期間，雙方以 Lmuhuw 為焦點展開的文化保存工作，已擴散到尖石鄉、五峰鄉的五所民族學校，影響對象包括校長、教師、學生、具有文化保存能力的耆老和譯師；間接影響者包括新竹縣原住民族實驗學校的陪跑者——國立清華大學原住民族課程發展

傳統 Lmuhuw 的研究）；李佳芸，2014，〈泰雅族大嵙崁流域口述傳統（Lmuhuw）與口唱史詩（Msgamil）的比較研究〉；達少·瓦旦，2019，《kinhulan na hmali 舌之根》。其他族群也有相關出版，譬如：黃貴潮，2015，《阿美族口傳文學集》。

6 臺灣實驗教育依據 2014 年通過的「實驗教育三法」施行，特色為打破現有教育框架、以學習者為主體、構建特定教育理念，並強調自主學習。民族學校的課程類型包括兩大類：「教育部部定課程」及「各校校訂課程」。官方統一規劃的部定課程，各校可適度採取文化回應的方式融入泰雅族 gaga 內涵，養成學生的基本能力。校訂課程，則由尖石鄉、五峰鄉泰雅族地區策略聯盟組成的課程研究小組研擬，泰雅族文化領域課程，並由各校視各自實際情況安排，以形成各校願景，強化整體族群識別和學生適性發展。

協作北區中心⁷、新竹縣尖石鄉原住民文化館，以及接受過計畫訪談、協助採錄、參與論壇、或綠色尖石小旅行的新竹縣原住民族部落大學、商圈業主、露營業者、村長及村民等。

這個計畫透過與學校及耆老的合作發現，原本以舌根相傳、承載 gaga、涵養泰雅人的口傳文化已瀕臨絕唱。影響所及，Lmuhw 所承載的民族教育功能也在家庭和部落中弱化，學校教師與父老皆深感培育「有根的原鄉未來人才」為當務之急。當思考到「什麼是新竹智慧城鄉創生計畫能夠為地方留下之物」時，計畫團隊認為透過雙語口傳資源的建置，加深臺灣多元社會對泰雅族精神文化和民族思維的認識，讓大學機構與原鄉居民共同分擔與分享教育責任與文化保存經驗，是真實而迫切的議題。當計畫成員再三確認「舌之根」與「gaga 之根」為「教育之根」，也是大學回應地方教育的切入點之後，便以「Lmuhw 雙語文本採譯保存服務系統」的研發，以及《校園中重新聽見的 Lmuhw：尖石 Atayal 雙語文本》專書編纂，作為「新竹智慧城鄉創生」在頭前溪上游參與尖石鄉活力與能力建構的議題診斷與方案設計（參見圖 1）。計畫團隊希望建立大學計畫團隊／實驗教育學校／文化耆老／族語譯師的合作，以城鄉共好的精神連結區域民族學校資源，落實大學社會責任，推動師生對社會創新的學習。

行動研究（action research），是 1940 年代社會心理學家勒溫（Kurt Lewin）為了解決戰後的社會問題而提出的概念，經由科瑞（Stephen M. Corey）、柯立爾（John Collier）等人提倡而逐

7 隸屬於教育部國民及學前教育署的原住民族課程發展協作北區中心與隸屬於科技部人文司的新竹智慧城鄉創生計畫團隊，為不同的行動主體，合作情況有二：第一、計畫團隊參加協作中心每年舉辦的增能研習、論壇、例會或成果展。第二、計畫團隊與協作中心駐校專員，皆為民族學校課程記錄與觀察者，相互討論交流。

漸完備。該理論主張在面對實務工作的過程，為解決問題而對其進行各種分析和假設，須設計方案及蒐集行動後的影響再加以修正，以確立更合適的行動方案，經由反覆修正而達成實際問題的解決。行動研究能克服場域現地和行動實踐中的諸多盲點，提供反思與檢視，並有效地評估各環節，透過循環修正接近目標。

行動研究包含循環性的四個階段：診斷（Diagnosis）、設計（Design）、佈建（Implementation）、演進（Evolution）。每個循環階段分別有不同的目標，依序是：以問題為中心、以目的為中心、以發展為中心、以觀察為中心。每個階段也會依序經歷問題構建（Problem formulation）、方案打造（Artifact creation）、評量（Evaluation）、反思（Reflection）、學習（Learning）的五個步驟。每個循環階段都是可逆的，每階段的反思與學習將連結到下一階段，也可回溯至其他階段。

各階段的五步驟則包括：第一、問題構建：應在每一次的行動展開前，先確認研究範圍，利害人關係等範疇，進而制訂初始研究問題或測試假設。第二、方案打造：依照不同的循環階段，產出不同型態的服務解決方案。第三、評量：透過場域觀察或是服務設計工具（例如：訪談或問卷），回頭檢視方案打造的優缺點。第四、反思：歸納評量階段的工作亮點、疑慮與缺失，分析出現這些現象的證據與原因。第五、學習：重新聚焦問題，整理出該循環的收穫，同時校準下一個循環將處理的課題與方向（Sein et al., 2011: 37-56; Mullarkey, 2019: 6-20）。

本計畫基於「原民現身，文化再銜接」、「保護瀕危的泰雅口述傳統文化資產」、「泰雅教育學」等理論、政策、文獻之啟發，依據行動研究法，在問題構建階段所診斷出的社會議題，以及在方案打造階段研發的創生目標與方案設計如下：

場域	議題診斷	創生目標	方案設計
尖石鄉全境	泰雅口傳文化瀕危，民族教育功能弱化 1.泰雅族文化復振持續深化的需求。 2.實驗教育文化素材的需求。 3.學校作為部落文化中心之際，教師活力與能力建構的需求。	以研發尖石鄉 Lmuhuw 採譯保存服務系統，建置原鄉創生的核心資源 1.組織 Lmuhuw 採錄團隊進入各村，尋訪保存者，徵詢同意並採錄。 2. 組織「口傳譯本研究會」，聘請譯師，建立翻譯、文本化、詮釋等流程。 3.大學計畫團隊／民族學校／文化耆老」建立合作的價值共創網絡。 4.將初期成果以學術論文、教師增能演講、工作坊、讀書會、短片製作、大學生導入場域等形式，支持現地學校和社區活化地方文化資產。	編纂專書：《校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石 Atayal 雙語文本》 1.製作 Lmuhuw 雙語文本，提供學校試用並修正。 2.製作序文及編輯體例、尖石記憶相關圖文。 3.結合 Lmuhuw 雙語文本與尖石記憶相關附件，進行專書編纂。

圖 1 Lmuhuw 雙語文本融入地方創生計畫之議題診斷與方案設計

三、新竹縣尖石鄉嘉興國小泰雅族文化領域課程架構

計畫團隊對新竹縣實驗教育推動背景、內容與歷程的持續觀察認識，是擬定行動目標和方案的必備素養，也是雙方共同建置原鄉創生資源的第一步。以下是 2019 年雙方合作之初，尖石鄉嘉興國小泰雅族文化領域課程的推動概況。

嘉興國小是「新竹縣泰雅族實驗學校 Tnunan 策略聯盟」五校之一。⁸計畫成員經常前往參加該校文化課程共學及五校寒暑假

8 嘉興國小位於尖石鄉嘉樂村 3 鄰（麥樹仁），1959 年設立。2015 年 8 月，第十任、十一任校長徐榮春（Makus Suyan）任職至今。根據 2017 年調查，主校有教師 16 人左右，學生 60 餘人；義興分校（日治時期為馬胎蕃童教育所），有教師 8 人左右，學生 20 人左右。2020 年 12 月更名為嘉興民族實驗小學。

聯合研習，以及李崧山古堡歷史巡禮、北得拉曼山傳統領域山林體驗、霞喀羅古道歷史生態踏查、鎮西堡巨木群森林課程、油羅溪漁撈工具製作與體驗課程、小米播種間拔收割與納倉課程、竹屋建造與落成、馬胎古道學童導覽、義興部落路跑、國立清華大學原住民族課程發展協作北區中心期末成果展暨實驗教育論壇等戶外課、實作課及成果發表，提升計畫成員的工作素養，同時利用這些場合溝通雙方合作事項。

透過交互學習，計畫成員對嘉興國小的「校訂課程（即文化領域課程）」，以及 Lmuhuw 在其中的地位和功能逐漸有所認識。109 學年度首次核准實施的嘉興國小文化領域課程架構如下（參見圖 2），迄今已滾動修正多次（徐榮春，2019）。

（一）領域／科目核心素養（三面九項）

包括：第一面向，成為一個有溫度，能重盟約的族人；第二面向，成為一個有敏捷感，能整體思考的泰雅人；第三面向，成為一個能實踐 gaga 的現代泰雅人。第一面向分三：能真正地傾聽，具體以行動關懷助人；重視盟約、信守話語，正直與公義；在團體裡善盡本分，換工合作不求回報。第二面向分三：環境圖騰與敏捷感知；綜合分類與判斷；多元想法與獨立思考。第三面向分三：溝通表達、融入現代社會；學習如何解決問題、照顧部落；關心全球原住民與世界。

（二）領域／科目理念與目標（五大面向、二十種內涵）

包括：第一面向，遷徙祖訓與部落社會，其內涵又可分為三點：1. 祖先的腳蹤；2. 祖先的話語；3. 彩虹橋。第二面向，山林河流生態的 gaga，內涵分為四點：1. 山林生態的 gaga；2. 狩獵的 gaga；3. 河流生態的 gaga；4. 捕魚的 gaga。第三面向，編織工藝的文化，內涵分為二點：1. 竹籐編及建築；2. 編織。第四面向，

小米文化的 gaga，內涵分為六點：1. 播種祭；2. 收穫祭；3. 入倉祭；4. 祖靈祭；5. 燒墾；6. 照顧小米。第五面向，樂舞文化，內涵分為五點：1. 祭儀；2. 編織；3. 狩獵；4. 婚姻；5. 喪葬。

（三）領域／科目學習重點（一學年十六主題的教學單元內容）

包括：一、播種祭；二、收穫祭；三、入倉祭；四、祖靈祭；五、燒墾；六、照顧小米；七、河流生態；八、漁獵；九、山林生態；十、狩獵；十一、遷徙史；十二、部落社會；十三、竹籐編；十四、編織；十五、建築；十六、樂舞。



圖 2 尖石鄉嘉興國小泰雅文化領域課程核心素養（嘉興國小提供）

這幾年來，各縣市泰雅族學校基於共作、共享、共用的精神，透過文化領域課程架構，已開展出泰雅族知識體系中最重要的向度。現行嘉興國小的文化課程，在核心素養方面與全國泰雅實驗

學校一致；在理念與目標方面，與新竹縣 Tnunan 策略聯盟學校相同；在學習重點方面，則致力於發展族語教育、小米復耕、口傳保存等特色。

「泰雅族實驗教育 Lmuhuw 資源雙語文本化」的影音文本，有五種來源：第一、嘉興國小邀請耆老吟唱時採錄，或計畫團隊採錄自該校的校園復育式祭儀；第二、計畫團隊在嘉興國小、尖石鄉原住民文化館引介下，在前山五村、後山二村的社區採錄；第三、其他 Tnunan 民族學校邀請耆老吟唱並採錄；第四、新竹縣原住民族部落大學邀請耆老吟唱時，本團隊前往採錄；第五、地方人士在文化復振場合採錄者。

上述五類都在研究倫理規範下採錄，並由吟唱者授權。筆者根據生態學「棲地」(habitat)的概念發現，以上五類場合亦即泰雅口傳一息尚存的「文化棲地」(the culture habitat) (王小璘、林沛毅，2004：47-69)。棲地，原為生物學的概念，由格林尼爾 (Joseph Grinnell) 於 1904 年 *The Origin and Distribution of the Chestnut-Backed Chickadee* 提出，用以揭示：「生物有選擇居住地的能力。可以從生物對於居住地的選擇，呈現生物生命的特徵。」(Grinnell, 1904: 364-382) 國家教育研究院將棲地注解為「一個生物體或其群落所居住的地方，是指具體的特定地段上，對生物起作用的生態因子總和。」(國家教育研究院，2002) 語言學領域中有「語言棲地」一詞，⁹ 筆者參考其將文化地景中不同的文化，看作棲居於不同「嵌塊」上的物種之概念，發現口傳

9 有關語言學中「語言棲地」的主張寫道：「地景生態學中有『嵌塊』概念，而嵌塊上所棲居的物種則正是海德格所說的『存有』。在這樣的生態學隱喻下，我們可以將語言地景中不同的語言看成不同種類的嵌塊，這樣不同的嵌塊（語言）對應到不同的物種（存有），就是不同的棲地。」參見萬宗綸，2014，〈差異的召喚：從語言地景的棲地隱喻談臺北市都市空間的日常觀看〉。《環境與世界》，30：97-124。

文化現存的嵌塊就是尖石鄉口傳文化的棲地。嘉興國小重視泰雅口傳 Lmuhuw 的現場演示，連帶其它五校及新竹縣原住民族部落大學、鄉公所等機關舉辦的文化活動，也紛紛安排口傳演示，使得口傳文化的棲地得以維繫，口傳文化又進而成為深奧族語的棲地。同時，Lmuhuw 的演示不只針對學生提供體驗，也針對校長、老師給予傳承或培訓，其「再銜接」民族文化的意圖十分明確，口傳的復振也使式微的泰雅族祭儀、婚俗、社會溝通（談判、和解）等 gaga 獲得存續的活力。以下透過嘉興國小構成年中祭儀根基的「小米及農耕文化課程」為例，略作說明。

嘉興國小將小米農耕時序，依照播種祭、播種、間拔、趕鳥、收穫祭、入倉祭、祖靈祭、狩獵期及燒墾，設計出一套對應式的教學單元。每年的運作，起始於第一學年下學期二月的播種祭，歷經期末六月份小米採收的收穫祭，進入第二學年上學期九月份的入倉祭，最後在十月份的祖靈祭完成一年的輪迴。

四大祭儀以莊重的形式舉行，Lmuhuw 吟唱與相關 gaga 的提醒，是開幕活動的重頭戲。通常由校長鄭重介紹活動內涵及注意事項；接著，由一位德高望重的耆老帶領全校在廣場上祈福（以 108 學年度為例，Tnunan 聯盟之尖石四校皆為達利·貝夫宜牧師主持）¹⁰，以吟唱或口白對全體師生進行 Lmuhuw；隨後，校長或文化教師逐句口譯或綜述耆老吟唱的內容，包含詮釋相關的 gaga 律法與規範。

教師們配合祭儀的到來，會參照不同年級、科目之理念、目標及學習重點，提前引導先備知識並準備教具與材料。以祖靈祭為例，低年級課程須引導學生了解儀式概要及其對泰雅人的意義；

10 2020 年 12 月，達利·貝夫宜牧師蒙上天恩召後，則由尤命·哈用耆老、范坤松耆老、阿棟·優帕司牧師、阿道·優帕司長老接續主持相關祭儀。

中年級課程教導祭品種類，解釋祭儀詳細流程與內涵，要求學生承擔部分的儀式準備和執行工作；高年級課程則負責祭品準備、烹煮小米飯和全校當日午餐，由男性師生執行掛祭肉、呼靈等關鍵的獻禮。¹¹

在參與式觀察中發現，我們發現嘉興國小師生在祭儀中對於 Lmuhuw 有良好接受度，該校的作法也被 Tnunan 聯盟其它學校響應，新竹縣原住民族部落大學跟進，乃至帶起鄉內官方文化活動的風氣。2020 年 Tnunan 各校的校園祭儀及機關團體舉辦的 Lmuhuw 吟唱場合，至少有十二次之多。¹² 在校園場域可以看見：

11 以小米主題為例，該系列課程活動「製作生小米生肉的醃肉」，對象為小學五年級學生，由專職族語教師陳玲老師負責。陳老師依循校訂課綱，設計一套透過同儕合作進行體驗、探究與實作的方案。教學活動分為五階段：第一階段為準備期，包含器具、材料的準備等。第二階段為主要活動，引導學生製作祖靈祭重要祭品之一——用生小米（tosa）和生肉製成的醃肉（tm'myan）。藉由介紹不同品種的小米特徵與功能，讓學生比較尖石小米與臺灣其他地方小米的外觀差異。第三階段，解說並演示將小米脫殼，以及保存去糠後小米的步驟和方法。第四階段實際製作醃肉，將搗碎的小米及鹽醃五花生豬肉拌勻後，裝入玻璃罐密封，三、四週熟成後作為祭品。最後，在一個月餘的活動完成後，安排綜合討論，邀請學生憶述供品製作、祭儀流程和個人體驗，並透過活動中預設的供品製作對照組，比對放鹽多寡與成品成敗的關係，刺激學生延伸思考和討論。

12 這十二次依序為：「嘉興國小竹屋落成典禮暨實驗教育文化課程」，2020 年 1 月 20 日，新竹縣嘉興國小主辦。「尖石國小播種祭」，2020 年 2 月 25 日，新竹縣尖石國小主辦。頂定·巴顏，2020 年 4 月 17 日，「舌根上的 Gaga：泰雅族 Lmuhuw 的文化意涵及現場演示」演講，國立清華大學臺灣文學所與國立清華大學教發中心課程與教學創新小額經費補助計畫主辦。「2020 綠色尖石活動」，2020 年 5 月 2 日，「科技部人文創新與社會實踐計畫：新竹智慧城鄉創生計畫：地方活力與能力建構——泰雅族實驗教育 Lmuhuw 資源中文文本化與融入地方創生」主辦。「舌根上的 Gaga：泰雅族 Lmuhuw 口傳演示與內涵詮釋工作坊」，2020 年 6 月 13 日，國立清華大學人文社會研究中心、區域創新中心、臺灣研究教師在職專班、原住民族學生資源中心、王默人周安儀文學講座、大華科技大學研究發展處、新竹縣嘉興國小、新竹縣原住民族部落大學主辦。「尖石區五校 Tnunan 辦理聯合小米收割祭儀」，2020 年 7 月 7 日，新竹縣新樂國小、嘉興國小、尖石國小、尖石國中、桃山國小主辦。「新竹縣嘉興國小小米收割祭儀」，2020 年 7 月 13 日，新竹縣嘉興國小主辦。「新竹縣嘉興國小祖靈祭」，2020 年 10 月 12 日，新竹縣嘉興國小主辦。清華學生進入尖石場域田調、拍攝與踏查，2020 年 10 月 23 日及 10 月 31 日，國立清華大學教發中心課程與教學創新小額經費補助計畫主辦。

第一、民族教育脈絡下舉辦的四大祭儀相當肅穆，具有「復育式祭儀」的性質。在部落祭儀式微，不少家族未再舉辦的今日，校園祭儀在學童體驗傳統文化的過程中日益重要。第二、Lmuhuw 扮演了精神引導與文化傳承的角色，承載 gaga 訓喻，是民族教育的核心資源，對學童、家長、社區的影響力不可小覷。

四、「口傳譯本研究會」價值共創網路

Lmuhuw，在泰雅文化課程中占有核心素養的地位。然而在流程緊湊、學習面向多元的校園祭儀中，堪稱「泰雅史詩」、「泰雅國風」、「泰雅語中的文言文」的這些口傳資源，教師們一時間無法採譜、翻譯、詮釋。因此，相較於其他文化課程已有豐富的書面教案，Lmuhuw 仍停留在即興吟唱或影音記錄層次，轉化為文本教案有相當困難。

如何解決這個困難呢？眾所周知，口傳文化因應情境演繹之即興表現為特有形態，必須加以維繫，然而考量到無形文化資產快速式微，仍須兼用影音、雙語文本化、採譜傳唱、教案製作等多種媒介，進行記錄、轉譯和傳承。因此，如何讓目前耆老吟唱數分鐘到十分鐘不等的 Lmuhuw，持續擴散教育效益，便成為計畫團隊自許大學人員提供服務、共創價值的下手處。

有鑑於此，計畫成員向嘉興國小實驗教育計畫的規劃者徐榮春校長請益，獲其同意首先參考學校 2018 年的舊檔案，並讓計畫團隊參與 2019 年 7 月以後的各項活動記錄，雙方共同以攝影

「2020 走讀新竹智慧城鄉創生」，2020 年 12 月 4 日，「科技部人文創新與社會實踐計畫：新竹智慧城鄉創生計畫——地方活力與能力建構」主辦。「尖石國中實驗民族學校掛牌典禮」，2020 年 12 月 12 日，新竹縣尖石國中主辦。「泰雅族古謠吟唱 Klapay 部落」，2020 年 12 月 17 日，新竹縣原住民族部落大學主辦。

機留下影音。隨後，由計畫團隊邀請譯師進行族語記錄與華語文本化，再送回學校，提交教師們研發教材。

計畫團隊收集到第一批校園祭儀中的口傳資源後，隨即組織「譯本研究會」，邀請到族語能力認證制度下，四位優級族語譯師、三位高級族語譯師、一位中級、兩位口傳保存者兼譯師，其中九位為泰雅族，賽考利克語（Squiliq）為大宗，輔以澤敖利語（Ci'uli），一位為有志學習翻譯的漢族青年教師。¹³

譯本研究會的工作，是將音聲檔案記錄為族語文本並轉譯為華語文本，因此牽涉跨文化翻譯（Cross-cultural translation）。在族語翻譯方面：譯師的工作內容為反覆聆聽，辨識吟唱內容，以現行泰雅語拼音系統標記，提示深奧語意涵，逐句概述中文大意。

13 譯師簡介如下：第一位譯師為張國隆耆老（Buya' Bawnay），為此計畫中澤敖利泰雅語的新傳級譯師。主要族語工作經歷為：前五峰鄉公所秘書、新竹縣原民處原語振興工作推動小組委員、審核人與顧問，新竹縣原住民民族部落大學族語講師、各縣市族語保姆評選會議評審、各縣市族語競賽評審、全國族語戲劇競賽評審長等等。

第二位譯師為陳玲老師（Lomuy Taya），為此計畫賽考利克泰雅語的高級譯師。曾任新竹縣教育處本土語言輔導員；現任嘉興國小專職族語老師、新竹縣原住民民族部落大學族語講師、五峰鄉格步霧露營區經營者等。

第三位譯師為頂定·巴顏老師（Tingting Payan），為此計畫中兼具 Lmuhuw 保存者能力的譯師。曾任尖石鄉文化館館長；現任嘉興國小老師。

第四位譯師為達利·貝夫宜牧師（Tali' Behuy），為此計畫中兼具 Lmuhuw 保存者能力的譯師。參與時 80 歲，2020 年辭世。尖石鄉秀巒村新光部落人，為使用泰雅語進行基督教宣道、遍歷北部山區長達五十年的資深牧師。

第五組為兩位譯師共同合作，帶領者鍾勝義（Yuraw Utaw）老師為尖石民族實驗國中文化教師。李崇愼老師參與時 30 歲，曾任國教署北區協作中心專員，是譯師團隊中唯一的漢人。

第七位譯師為徐榮春校長（Makus Suyan），為此計畫賽考利克泰雅語的優級譯師。現任嘉興國小校長。

第八位譯師為邱德昌老師（Pasang Yuming），為此計畫中兼具 Lmuhuw 保存者能力的譯師。現任嘉興國小老師。

第九位譯師為劉芝芳老師（Apang Bway），為此計畫賽考利克泰雅語優級譯師。國立臺灣師範大學原住民語言臺北學習中心、國立臺灣大學語言所及多所國中、國小、高中的泰雅族語講師；現任臺灣泰雅族語言文化研究發展學會秘書長。

第十位譯師 Yapit Tali' 譯師，為此計畫賽考利克泰雅語的優級族語譯師。曾擔任社工員、馬里光基那吉部落反興建高台水庫自救會秘書長、財團法人小米穗基金會董事等。

在華語文本化方面：由計畫主持人帶領有泰雅語學習背景的研究生及大學生進行，包括：一、拼音校正：將泰雅譯師聽抄記錄的族語文稿，查核字典，逐句製作單字對應表，校對全文，遇有詞性變化、強調、吟唱時音變，或字典查不到者，隨即請教譯師或吟唱者。二、華語翻譯：參考族語單字及語法，根據譯師提供的中文大意，在儘可能保留泰雅語特色與文化思維的前提下，斟酌漢文字詞，進行翻譯。三、文本化：反覆玩味族語文本，商榷斷句，檢視分段，尋思章節標題，制定全文標題，確認族語文本結構，以相應結構進行華語文本表現。

在獲得有薪傳能力的優級譯師張國隆先生作為翻譯團隊的後盾之後，計畫團隊以滾動式修正的方式，研發雙語翻譯流程，包括：如何營造資深譯師補強年輕譯師的模式；如何建立族語譯本的拼音規範與標準；如何採用合適語系（賽考利克語／澤敖利語）與不同亞群（馬里光群／基納吉群）族語拼音者；如何注解字典上查不到的深奧語；乃至，如何建立深奧族語翻譯的核銷標準。

「口傳譯本研究會」試作半年後，借助校長、吟唱者、譯師聽音辨識，反覆斟酌，共同集思廣益，確認可行。之後計畫團隊開始跨出校門獨立採錄，與社區吟唱者接觸，同時尋求尖石鄉原住民文化館的指導與支持。

這個階段的行動方案，包括同時在學校所屬社區進行「尖石記憶」訪談，以及地方文獻的蒐集和翻譯，建立如下的「口傳譯本研究會價值共創網絡」（參見圖3）：

- （1）參與「Tnunan 策略聯盟」寒暑假研習與課程共備，並以學術演講創造多方的對話平台。
- （2）參與「文化日」共學，陪伴實驗教育教師挖掘地方文史、人物與圖像。
- （3）參與傳統領域戶外踏查課程，認識民族學校核心素養及科目理念。

- (4) 轉錄學校採錄檔案進行翻譯，或計畫團隊進入社區拜訪採錄。
- (5) Lmuhuw 族語記錄、華語翻譯、校對、深奧語注釋、文本化。
- (6) Lmuhuw 雙語文本校勘、集體共議、定稿。
- (7) 吟唱者地圖、生命史、部落史訪談，日文文獻蒐集與翻譯。
- (8) 主辦「舌根上的Gaga:Lmuhuw口傳演示與內涵詮釋工作坊」。
- (9) Lmuhuw 社區現場演示、Lmuhuw 紀錄片製作、社區投放、課堂應用。
- (10) 教師教案研發及試用、研發成果分享。
- (11) 童聲及童繪導入 Lmuhuw 專書編輯。
- (12) 《校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石 Atayal 雙語文本》專書編纂。



城鄉共好服務系統：「口傳譯本研究會」價值共創網路

圖 3 口傳譯本研究會價值共創網路

這項計畫希望透過價值共創，研發雙語文本的製作流程，並將專書及附屬成果提供給泰雅學校使用，期許喚起政府機關、學術機構對於 Lmuhuw 無形文化資產的重視。團隊能力有限，所幸以科技部計畫為平台，多少營造了新竹縣泰雅族不同族群的耆老、譯師、師生之間的文化對話，也凝聚了譯師人才跨世代的師友關係。在大學與小學攜手下，耆老吟唱的意願有所提升，儘管尖石地方的傳唱質量不及保存工作卓著的復興區，卻有著日常化、社區演示及結合民族教育等優點。

嘉興國小提供的 107 年度試行期及 108 學年度四大祭儀 Lmuhuw 影音檔案，是本計畫雙語文本化的第一批試作資源。執行六個月後（2019.7.1-2019.12.31），計畫團隊成功轉譯的 Lmuhuw 總計有 6 首：

第一、達利·貝夫宜吟唱，陳玲族語記錄〈播種祭〉（Sm'atu / Tmubux）。2019 年 3 月 15 日採錄。

第二、達利·貝夫宜吟唱，Yapit Tali' 族語記錄〈感謝小米辭〉（Mhway balay nyux ta' kmlux la）。2019 年 6 月採錄

第三、達利·貝夫宜吟唱，張國隆族語記錄〈告兒孫遷徙〉（Smli' ru sinbbaq laylaqi' sa zik na psgagay）。2019 年 7 月 30 日採錄。

第四、達利·貝夫宜吟唱，陳玲族語記錄〈入倉祭〉（Smi' khu'）。2019 年 9 月 9 日採錄。

第六、達利·貝夫宜吟唱，陳玲族語記錄〈祖靈祭〉（Pbuling）。2019 年 10 月 28 日採錄。

試舉〈感謝小米辭〉為例，對雙語文本化、文化意涵詮釋的實務操作，略作說明。這是達利·貝夫宜牧師在 2018 年收穫祭中，

以口白吟誦的〈感謝小米辭 (Mhuaybalay nixta kmluxla)〉，在計畫團隊取得音聲文本前，它已於各校流傳。計畫團隊校譯之餘，特別製作了達利牧師推動文化教育的紀錄片〈在孩子心中種下文化的種子——新竹縣泰雅族實驗教育側記〉，發送各校運用。達利牧師終身力行的文化貢獻，使其每一次的傳唱／吟誦不只與教育的實踐情境融為一體，更提示泰雅族看待土地、勞動和收穫行為的觀點。今日〈感謝小米辭〉已成為 Tnunun 五校聯盟膾炙人口的教材，被各校廣泛引用。

(一) 口傳文本與集體作者

口述／吟唱：達利·貝夫宜 (Tali' Behuy, 1940 年出生)

採錄者：徐榮春 (Makus Suyan)

採錄時間：2019 年 6 月

採錄情境：2019 年實驗教育試行期 Tnunan 聯盟學校收穫祭

族語記錄：Yapit Tali'

華語文本：劉柳書琴

實驗教育關鍵字：收穫祭、小米、食物、謙卑、虔敬、感恩、挨餓

Mhway balay nyux ta' kmlux la

nyux saku' maras mkrroq na inlungan, muwah qmayah trakis,

nyux msyauw balay qu kinlhangan mu trakis la,

nyux saku' maras mhway na inlungan, mwah smr'zyut isu'.

soni' qani ga, psggazi hi' su qu trakis la,

trakis! mhway su balay,

isu' qu nyux pqyanux sami 'Tayal,
ini' sami k'uzyay.

nyux saku maras mkrroq na inlungan,
pinsgayan misu bway su' la,
ru thwazyaw maku' qmpul qu wayal qrngsan na trakis uzi,
biqi sami mqoyat, ru iyat pskyut qu nniquun myan!

nyux saku' maras mkrroq na inlungan,
muwah saku tmatuk tunux uziy!

感謝小米辭

我帶著謙卑的心來到小米田，
妳孕養的孩子成熟了，
我帶著虔誠的心來為妳梳理。

小米穗今朝要從妳體內剝離了，
小米的媽媽啊我真心感激妳，
妳餵養了泰雅人，
使我們免於挨餓。

我帶著謙卑的心佇立小米田，

小米穗就要從妳體內剝離了，
我會小心繞過妳被掏空的身體，
請賜福我們的食物源源不絕吧！

我帶著謙卑的心啊，
再三、再三、感謝妳。

（二）文化意涵詮釋

小米直到 1950、1960 年代仍是泰雅族的主要糧食，特別是高海拔山區，因此泰雅語中有一套與小米種植與生產有關的單字序列，以及完整的知識、倫理和禁忌。這首〈感謝小米辭〉言簡意賅，卻真摯深情，讓人容易理解泰雅族尊崇小米的觀點。¹⁴

在一年一度初秋季節的祖靈祭來臨前，採收小米納倉收藏是一年中重要的事。在此之前的重頭戲是收穫祭，依海拔高低與每年節氣有所不同，通常在六月下旬到七月上旬。Tnunan 聯盟學校的文化教師達利牧師（象徵族長、家長）經過前日及當天黎明前的一些儀式之後，引領各校隊伍（象徵互相換工的親戚、族人），莊重地來到小米田，在歡喜的氣氛下一起勞動。他以「心的彎腰（mkroq）」作譬喻，說明採收小米時必要的恭敬和安靜，不可

14 單就小米的生長而言，達利·貝夫宜牧師曾略舉下列七個重要階段，分別是：一、hbkuttrakis：未結穗的小米；二、sawlu：中心葉向上直沖，稈基出現小米穗最初的嫩莖；三、S'ruux：尾莖膨脹；四、tuwbayniyala：初穗；五、trakis：結穗的小米；六、grngsan：空株；七、rngsam：乾枯的空株。

亂跑、喧嘩、碰撞、踩踏，採下小米穗後仍要心存感激、憐惜，謙卑有禮，因為小米精靈仍在。

採收開始前，耆老首先呢喃地向小米植株溝通，報告馬上要把小米穗剝離（psgaqi）了。他的通報意謂採收者以恰當間距形成的橫列，將把小米植株視為有痛覺和聽覺的靈體，對自身採食的冒犯感到歉意，感謝小米餵養（pqyanux）了祖先世世代代，感謝她以掏空和犧牲成就族人的溫飽繁衍。耆老對小米溝通完畢之後，繼續用族語講解採收的手技和 gaga，不論正在採收或是片刻休息，都要嚴守不侮犯、擾亂、踐踏的 gaga，小心繞過空株。再三叮囑後，才宣布採收行動開始。

接下來，各列隊伍八至十人不等，從田埂邊入內，依循古來的勞動形制向前，左右伙伴一邊向中間的熟手傳遞採下的小米束，一邊傳出此起彼落的報數與答腔。最後，熟手們檢查小米良窳，去蕪存菁，並依品種分類，捆綁成束，陳列竹篩。大家歡欣搬運，目送運載而去的豐富收成，等待它經過曬乾之後納倉。臨走前，眾人回望小米田，再三彎腰致意（tmatuk tunux）。此刻被遺下的空株依舊青蒼挺立，約莫兩週後漸轉枯黃，表示靈體離開了，才可以拔除，迎向新的播種季。

透過耆老在田邊自然吟詠的 Lmuhuw，及其對聯盟四校親耕實作的影響，我們得以略窺小米如何被當作「活著的生命體」對待相處，以及傳統的泛靈信仰和世界觀。〈感謝小米辭〉原是一次校園收穫祭中的即興口述，但由於達利牧師本人對於小米文化的深刻體解與真情發露，感動了參與者，而被教師們自主流傳，並慢慢經典化。這個案例顯示，口傳資源不論長短，作為精神傳統的再現，它飽含的文化底蘊和生命觀點，在土地倫理、生態教育、情感體驗上效用無窮。

五、從「尖石記憶」訪談中第一次優化的 Lmuhuw 社區採錄途徑

第一批校園祭儀 Lmuhuw 完成翻譯後，計畫成員依據 Schön「對行動的反省」(reflection-on-action)之期許，每一階段都須反省先前的行動、情境回應及自身理論，藉此重組自己的假設、推論並產生新的行動策略(潘世尊，2004：107-108)。

為避免預定目標被實踐當下的脈絡所限制，計畫團隊思考「口傳譯本研究會」的第一年運作，發現了在第一個半年倚賴校園祭儀場合的採錄，缺乏社區空間激發、家屋耕地情境的潤澤，不易激發耆老吟述其餘主題，包括文化涵蓄度更好的、雙人對話式的 Lmuhuw。團隊檢核到場域、質量與類型的缺失，調整方法嘗試進入社區與家庭，並在採錄時混用「Lmuhuw 演示與內涵詮釋工作坊」、「我祖父的李嶼山事件」等部落史訪談，設法喚醒記憶，提高雙方信賴，打開互動話題。

在「Lmuhuw 演示與內涵詮釋工作坊」方面，做法包括邀請個別耆老到課堂吟唱，介紹泰雅口傳，增加大學師生對無形文化資產及聲音的體驗；以及，主辦口傳演示工作坊，營造多位、多組耆老共唱的情境。工作坊舉辦前，先充分溝通說明，了解吟唱者的族群、語系、輩份、交情、健康狀況，衡量 Lmuhuw 對唱／口白溝通的意願與能力，並取得其被採錄攝錄的自在感受與知情同意。2020 年 6 月 13 日，計畫團隊以清華大學為主體，連結泰雅族語言教育、縣府文化局、部落大學、鄉公所、文化館等，邀請耆老、譯師蒞臨「舌根上的 Gaga：泰雅族 Lmuhuw 口傳演示

與內涵詮釋工作坊」。¹⁵ 當日有來自南投、臺中、苗栗、新竹、桃園的泰雅族 60 位、漢族 40 位出席。不僅採錄到對唱式與多人互動式的 Lmuhuw，更促進大學教研機構、原鄉耆老及族語教師的交流，原視新聞（TITV）亦給予專題報導（林瑋茜、李耀維，2020）。

在「尖石重大歷史事件訪談」方面，則援引民族誌訪談法，透過「我祖父的李崁山事件」訪談，加深彼此的歷史認識與共感。

第一次進入後山時，計畫團隊幸運獲得尖石鄉文化館賴清美館長的指導與陪同，在玉峰村與秀巒村，透過訪談耆老家族的李崁山事件經驗，營造口傳採錄的前置溝通與情境鋪陳。Tapung 事件（李崁山事件）是泰雅族人為阻擋臺灣總督府隘勇線推進及樟腦掠採，對軍警及財團的長期反抗，迄今已過去一百多年。該事件指 1911 年到 1913 年間，臺灣總督府從攻占李崁山到鎮壓馬里光群（Mrqwang）、基那吉群（Mknazi）、石加鹿群（Skaru）的系列討伐。這個強烈衝擊泰雅族和尖石地域社會發展的事件，族人卻長期無法掌握話語權。在地域振興的需求下，整理重大歷史事件相關的口述或文學，了解它和尖石泰雅族人集體記憶的關係，是必要的工作（劉柳書琴，2020：123-164）。

15 「舌根上的 Gaga：泰雅族 Lmuhuw 口傳演示與內涵詮釋工作坊」，指導單位：科技部人文及社會科學研究發展司人文創新與社會實踐計畫。主辦單位：國立清華大學人文社會研究中心、區域創新中心、臺灣研究教師在職專班、原住民族學生資源中心、王默人周安儀文學講座、大華科技大學研究發展處、新竹縣嘉興國小、新竹縣原住民族部落大學。協辦單位：新竹縣尖石鄉原住民文化館、國立清華大學臺灣文學研究所、臺灣語言研究與教學研究所、原住民族語言新竹學習中心、亞太／文化研究中心、原住民族課程發展協作北區中心、世界南島暨原住民族中心。

有鑑於此，計畫團隊訪問尖石鄉黃末吉與黃招甘夫婦、達利·貝夫宜、李金水、尤命·哈用、阿棟·優帕司、馬賽·穌隆、江瑞乾、徐榮春等九位耆老，完成了八篇〈我祖父們的李崧山事件口述歷史〉訪談稿。透過訪談法除了認識事件對當地民族的傷痛與影響，記錄下玉峰、秀巒兩村參加李崧山戰役的名單，也了解事件落幕後族群被日警離間、加強治理、於 1920 年代移住前山的概況。

九位受訪者隸屬三個世代，生於 1945 年以前的有四位，生於 1946 至 1960 年的有四位，1960 年以後出生者一位。父祖輩幾乎都有參與李崧山戰役，戰事結束後有五個家族被迫移住，三家以接受官方條件的方式獲准留住原部落，使用舊耕地。黃末吉和尤命·哈用堂兄弟，迄今仍住在位於宇抬（Ulay）玉峰溪畔的祖父舊居所，他們的家族便是堅持不移住的例子。同樣不移住的家族還有江瑞乾的曾祖父及其兄弟的家族，1913 至 1917 年間他們一度逃到白石，待日軍與基那吉各部落和解之後，才試探性地逐步遷返，回到泰崗重新開墾。1920-1930 年代遷移前山另起爐灶的家族則有：移住馬胎的達利·貝夫宜家族；移住比麟的阿棟·優帕司家族；移住水田的徐榮春家族；1940 年代移住水田之後又返回 Smangus（司馬庫斯）的馬賽·穌隆家族；以及，1952 年為子女教育考量才遷徙到義興村（馬胎）的李金水家族。儘管移住家族多數從此在前山原客交接帶落地生根，但時常返回老部落探親訪友，後山仍是他們記憶所繫與精神安頓之地。

計畫團隊透過文化館人員陪同解釋、我祖父們的李崧山事件訪談、舌根上的 Gaga 系列工作坊等方法進行的改良流程，獲得耆老的認可（參見圖 4）。這也使得 Tnunan 五校紛紛將舊有的口傳影音提供團隊翻譯；五峰鄉桃山民族實驗小學、新竹縣原住

民族部落大學更響應口傳保存工作，舉辦了第二、三場的演示活動。¹⁶

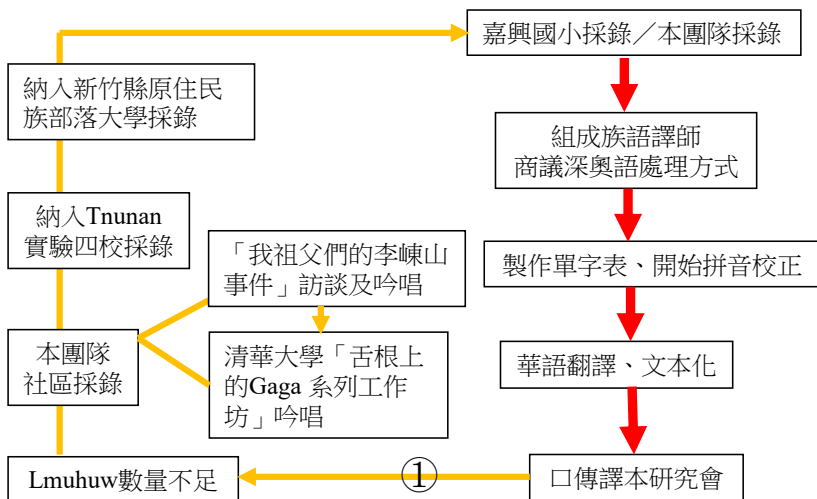


圖4 Lmuhuw 保存服務系統圖之①

計畫團隊因此在 2020 年 6 月為止的半年內，透過校園及社區兩種不同的採錄途徑及情境，獲得 8 位吟唱者支持，¹⁷ 完成 16

16 部落大學江森執行長於其主辦的第一場口傳演示活動開幕時表示：「這次 Lmuhuw 吟唱活動，由部落大學主辦。部大受到清華大學『舌根上的 Gaga：泰雅族 Lmuhuw 口傳演示與內涵詮釋工作坊』的啟發。今天開始的『泰雅族古謠吟唱：Klapay 部落』是第一回，往後希望能當作部落大學的重點活動來辦，和前山後山的耆老切磋，透過吟唱把泰雅大遷徙的歷史流傳下來。大遷徙之下還有很多小遷徙，都是不一樣的故事，希望透過 Lmuhuw 把這些珍貴的文化保存下來。」參見新竹縣原住民族部落大學主辦，「泰雅族古謠吟唱：Klapay 部落」，2020 年 12 月 17 日，地點：嘉興國小。

17 吟唱者簡介如下：第一位吟唱者為尤命·哈用耆老（Yumin Hayung），馬里光群，1948 年生，現年 73 歲，尖石鄉玉峰村字招人，農場經營者，熟諳地方掌故，並擅長 Lmuhuw 吟唱、魚叉製作工藝。祖父（Botu）是李崧山事件時，馬里光部落的作戰領袖。第二位吟唱者為阿棟·優帕司牧師（Atung Yupas），基那吉群，1954 年生，現年 67 歲，尖石鄉秀巒村鎮西堡人。資深牧者，在原住民族運動、族語教育、文化復振、社區營造、口傳文化傳承上，貢獻卓著。

第三位吟唱者為達利·貝夫宜牧師（Tali' Behuy），基那吉群。

首口傳文本的採錄與翻譯：

第一、尤命·哈用吟唱，張國隆族語記錄〈遙敬李嶼山事件捍衛泰雅家園之祖父們（緣起）〉。2020 年 1 月 19 日採錄。

第二、尤命·哈用吟唱，張國隆族語記錄〈遙敬李嶼山事件捍衛泰雅家園之祖父們（正唱）〉。2020 年 1 月 19 日採錄。

第三、達利·貝夫宜吟唱，陳玲族語記錄〈家屋落成〉。2020 年 1 月 20 日採錄。

第四、李金水吟唱，鍾勝義、李崇慎族語記錄〈我的家族世系〉。2020 年 2 月 11 日採錄。

第五、李金水吟唱，張國隆族語記錄〈提親〉。2020 年 2 月 11 日採錄。

第六、李金水吟唱，張國隆族語記錄〈和解〉。2020 年 2 月 11 日採錄。

第四位吟唱者為頂定·巴顏（Tingting payan），馬里光群。

第五位吟唱者為李金水耆老（Temu Qomat），基那吉群，1946 年生，現年 75 歲，尖石鄉義興村馬胎人。七歲時跟隨家族，從控溪（Hbun Tunan）遷徙至馬胎部落。現為函館露營區負責人。

第六位吟唱者為范坤松（Lesa' Behuy）耆老，基那吉群，1945 年生，現年 77 歲，尖石鄉錦屏村比麟部落人。曾任新竹縣第 18 屆議員、第 11 屆尖石鄉民代表會主席、第 11 屆新竹縣農會理事、尖石國中家長會長、新竹縣政府縣政顧問、大成臺灣律師事務所原鄉辦事處高級顧問，擅長 Lmuhuw 吟唱。

第七位吟唱者為黃未吉（Sozi Temu）耆老，馬里光群，1940 年生，現年 82 歲，尖石鄉玉峰村宇抬人，農場經營者，擅長 Lmuhuw 吟唱。祖父（Batu）是李嶼山事件時馬里光部落的大頭目，與弟弟 Botu 聯手抵抗日軍。

第八位吟唱者為高天富牧師（Maray Lesa），梅嘎浪群，1940 年生，現年 82 歲，尖石鄉梅花村梅花部落。資深牧者。

第七、阿棟·優帕司吟唱，張國隆、陳玲族語記錄〈宣告遷徙〉。2020年2月21日採錄。

第八、尤命·哈用吟唱，張國隆族語記錄〈桃花祭〉。2020年2月24日採錄。

第九、尤命·哈用吟唱，張國隆族語記錄〈祖先的教誨〉。2020年2月24日採錄。

第十、頂定·巴顏吟唱並族語記錄〈作客之歌〉。2020年4月24日採錄。

第十一、頂定·巴顏吟唱並族語記錄〈Mrhuw 巡行〉（Gmuzyaw mita' squ pinbahu qu Mrhuw）。2020年4月24日採錄。

第十二、高天富吟唱，陳玲族語記錄〈智者說過的話不要忘記啊〉。2020年5月2日採錄。

第十三、達利·貝夫宜、范坤松吟唱，張國隆族語記錄〈提親〉。2020年6月13日採錄。

第十四、黃未吉吟唱，陳玲族語記錄〈老人傳下的故事〉。2020年6月13日採錄。

第十五、達利·貝夫宜吟唱，劉芝芳族語記錄〈勿忘李嶼山〉。2020年6月24日採錄。

第十六、達利·貝夫宜吟唱，劉芝芳族語記錄〈新樂國小畢業祝福〉。2020年6月25日採錄。

上列第二首的〈遙念李嶼山事件捍衛泰雅家園的祖父們（正唱）〉，是採錄方法改善後，計畫團隊在社區場域的一次重要收穫。以下針對這首 Lmuhuw 的文本化、文化解說實務，略作說明。

(一) 口傳文本與集體作者

口述／吟唱：尤命·哈用（Yumin Hayung，1948 年出生）

採錄者：新竹智慧城鄉創生計畫團隊

採錄時間：2020 年 1 月 19 日

採錄情境：在尤命·哈用（Yumin Hayung）家中，採錄者訪談完黃未吉（Sozi Temu'）、尤命·哈用堂兄弟有關李嶧山事件之家族記憶後，邀請尤命·哈用以 Lmuhuw 緬懷他們的祖父、堂祖父。

族語記錄：張國隆（Buya' Bawnay）

華語文本：劉柳書琴

實驗教育關鍵字：李嶧山事件、Batu' Pehu'、Botu' Pehu'、Yawi'、祖先、異族、侵犯、Mrqwang（馬里光）、泰雅族、祖訓、和睦、安身立命、祖先的話

**Sin'inu' squ llkawtas ka gmnlu mteiriq ki Gipun sa pintriqan
Tapung, rngu' naha' mlahang squ rhzyal ta'**

pox~

lkawtas Batu'! lkawtas Nawi'! lkawtas Botu'!

sin~ nu~ bil su' sami u~ 'laqi'~,

wal myan kayran papak, minlahang sa hbun na Bilaq,

nway ki wah~ ana si say nanu' ~

ini' ta' qhqihul qnxan mwah hmiriq rhzyal ta' ita' Mrqwang,

musa' ta' smyuk uzi ki wah!

sawni' la~ la ana simu wal m'abi',
 sami 'laqi' kin~ nu~ bahan, iyat myan zngyan hu~ way 'buk mamu,
 kblaq myan mqyanux ki wah!
 kwara'~ kin~ nu~ bahan qani blayqa sami mssi' inlungan,
 glgay myan rapar su' lkawtas.

nway ana yasa nanak.
 ulung su' simu thuzyay sami mqyanux sawni',
 llaqi' kwara' qu kinbahan misu qani~
 hazi' na wal naha' zngyan,
 talagay~ maymaw msbuq rawziq...
 Gaga' ta' 'Tayal kay' ta' 'Tayal wal ungat kwara' lki wah!
 nway la~ ki wah~ msklawkah,
 aki' naha' baqun kwara' qu pin'aras llyu na hmali' ki wah~

遙念李崧山事件捍衛泰雅家園的祖父們（正唱）

啞——

Batu' 先祖、Yawi' 先祖、Botu' 先祖……
 噢，所有曾開墾和守護 Mrqwang 的祖先們啊！
 您們的叮嚀我們都牢記在心。

情非得已，深深慚愧——

異族來侵犯 Mrqwang 的土地，
 我們不得不回擊！
 雖然您們已長眠，

子孫後代不會忘記您們的辛勞，
以及您們賞賜給子孫安身立命的土地。
我們一定會相親相愛（彼此惦記），
努力追隨你們的腳蹤。

我只能略表一二，
卻由衷感激祖先胼手胝足使我們能安穩生存。
子孫們，今日的子孫們啊，
似乎已忘記祖先們如何筚路藍縷，
唉，想來就讓人傷心流淚，
泰雅的古訓，祖先的語言，幾近消失了！
請饒恕我們，我們不會停止（傳承），
會讓子孫記得祖先的話。

（二）文化解說

日本軍警聯合的討伐隊以隘勇線前進的方式，掃蕩今日尖石鄉、五峰鄉、復興區、宜蘭交界一帶，向不願歸順的泰雅族進行鎮壓，激起各群聯合抵抗。這個強烈衝擊北泰雅族，長遠影響尖石地方社會的事件，由於同化體制及戰後「再中國化」的戒嚴情境，族人無法掌握該事件的話語權，導致相關記憶破碎。所幸仍深植於耆老心中，而 Lmuhuw 則是傳述相關記憶與情感的媒介之一。

從這首〈遙念李崁山事件捍衛泰雅家園的祖父們（正唱）〉，能見李崁山事件中泰雅族人抵抗外侮的立場，展現出耆老重視祖訓，期許肩負傳承的心情。吟唱祖訓類型的 Lmuhuw 時，耆老呼喚歷代祖先。吟唱者用「祖先的腳蹤」（rapal）作為譬喻，懷想

祖先往昔採集、漁獵、農耕的艱辛，以及對土地的守護。透過對傳統家園與耕地的愛惜，產生將祖訓與祖先的語言傳下去的責任感。

尤命耆老最後謙卑請求祖先「饒恕」子孫們逐漸遺忘了古訓和民族的語言，並允諾自己將以老邁之軀好好教導子孫。在念及祖先參與的戰鬥時，他眼含淚光娓娓唱出，表現出祖訓式 Lmuhuw 蘊含的靈性溝通，以及勿忘「做一個實踐 gaga 的泰雅人」之心情。

〈遙念李崧山事件捍衛泰雅家園的祖父們（正唱）〉是 2020 年 1 月團隊在尤命·哈用耆老家中，透過家族史訪談鋪陳情境之後，他和堂兄黃未吉以吟唱、口白交互的方式，吐露的深沉記憶。在採錄過程中計畫成員體會到：即使耆老們有良好的傳唱能力、豐富的閱歷、綿綿的記憶，採錄者仍需進入其社會文化及心理情境，吟唱者才能放鬆地分享深層情感，此時族群歷史事件、部落記憶也會從其口中娓娓道來。

優化後的採錄經驗顯示，在當地人士協助下的深度訪談，時代氛圍的共同回想與交流沉浸，有助於喚醒被壓抑的記憶，使即興演繹的主題擴展到慣唱主題之外，或在擅長主題上延長吟唱的時間與質量。採錄途徑的優化激勵耆老活躍「唱的欲望和習慣」，唱出「祖先的話」不只攸關 Lmuhuw 的保存傳承，更抒發了長者在現代社會難以傳達祖訓的遺憾，當他們以吟唱吐露叮嚀時，年輕的聆聽者也往往被這種富含靈性的傳遞形式所觸動。耆老們也在吟唱前肯定採錄工作的價值：「今天教授辛苦地來到我們這裡，一起討論我們祖先說過的傳說和往事，我非常欣慰。請您們好好記錄這些歷史，好讓我們後代子孫能夠明瞭。」

六、Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統的第二、三次優化

(一) 第二次優化

經過 2020 年 1 月到 6 月的第一次優化演練與社區實錄，計畫團隊成功挖掘到 Lmuhuw 長篇敘事，繪製吟唱者口述傳統習得系譜。然而新的挑戰隨之到來，譯師翻譯時感到艱澀，師生團隊的文本化門檻也提高了。儘管本計畫的核心設計——「口傳譯本研究會」，獲得九位譯師支持，援引原民會三部線上辭典、¹⁸ 文化部或其它多種專業辭典交叉校譯，¹⁹ 在難句翻譯、文化情態、隱喻修辭等方面仍然時常猶疑難判。

計畫成員深感泰雅知識及文化素養不足。為了更好地解析文化意涵並撰寫尖石記憶文章（包含日文文獻翻譯、部落史、生命史訪談、老照片收錄等），在 2020 年 7 月到次年 6 月開始推動「Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統」的第二次優化。首先，加強團隊培力，方案是向科技部人社中心申請「尖石鄉前山部落日文文獻及泰雅族 Lmuhuw 文本研讀計畫」（經典研讀班）。召開 13 次讀書會，每月邀請部落文教人士、耆老、作家、譯師、語言學者與計畫主持人、博後研究員、專任助理、工讀生齊聚一堂，共讀日文文獻、地方文學、吟唱影像及口述史，在大學、社

18 原住民族委員會「原住民族語言線上辭典」、「族語 e 樂園」、「賽考利克泰雅語線上辭典」。

19 紙本辭典包含：林明福總編纂，鄭光博主編，2017。《Lmuhuw 語典：泰雅族口述傳統重要語彙匯編①》。臺中：文化部文化資產局。林明福總編纂，鄭光博主編，2021。《Lmuhuw 語典：泰雅族口述傳統重要語彙匯編②》。臺中：文化部文化資產局。廖英助，2003。《泰雅爾語辭典》。南投：自行出版。廖英助編，2014。《泰雅爾族語——漢語辭典》。南投：自行出版。

區輪流舉辦，營造利益關係人交流泰雅知識、族語素養和友誼的場合。第二個方案是提升譯師、吟唱者與計畫成員三方「口傳譯本研究會」的研討質量，以及集體定稿。吟唱者、需求者、轉譯者針對雙語文本逐句朗讀，共同複閱，集體勘定。此外，計畫成員也不定期參與嘉興國小或其它團體主辦的李嶼山古堡、屯野生砲台、大豹社、枕頭山等遺址踏查，或北得拉曼山、霞喀羅古道、大霸尖山森林課程等跨校活動，藉此了解民族教育如何傳遞族人對傳統領域的情感，以及如何保護及應用傳統領域中的多樣資源。

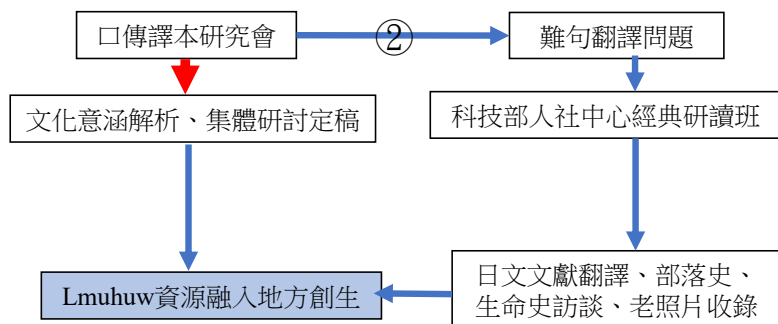


圖 5 Lmuhuw 保存服務系統圖之②

2020 年 7 月起透過「口傳譯本研究會」及「經典研讀班」加強尖石文史挖掘、口傳內涵分析的改良流程（參見圖 5）。這半年的成果同樣回饋 Tnunan 五校、國教署課程評鑑檢閱，並在五峰尖石實驗教育學校聯合成果展公開共享。

計畫執行到一年半時（2019 年 7 月 -2020 年 12 月），計畫團隊、民族學校與地方社群的合作逐漸成熟，團隊在合作網絡中

扮演文化保存與服務系統研發的角色也受到當地校長的肯定：「現今能正式運用 Lmuhuw 的人已經不多了，要謝謝幾位教授進來我們部落。要聽懂 Lmuhuw 相當不容易，裡面深奧語、謙讓語等意象表達，都需長時間浸潤在泰雅文化中才能有深刻的理解。在我們尖石實地進行的教授們，已經進入泰雅族的生活日常，記錄耆老們談論年中祭儀、提親、和解等的正式對話，這個計畫應該繼續下去，我們記錄的是每個耆老的生命史。」²⁰

Lmuhuw 吟唱在各校成為常態活動之後，本計畫第二面向的執行團隊劉玉山教授、余孟哲博士、許芳庭博士，隨即透過「綠色尖石小旅行」的商家合作和小農創生活動，邀請當地耆老面對外來遊客進行吟唱，讓這項傳統在部落重新被注意，同時為他者提供深層的文化體驗。活動結束後，計畫團隊訪問嘉興國小族語老師邱德昌為什麼在返鄉後學習 Lmuhuw？他這麼說道：「我國中以前常在部落裡看見提親的人們進行 Lmuhuw。通常有兩三位長輩圍一圈吟唱，或用口白，很有禮貌地溝通。我擔任族語老師以後，開始想如何將這種文化傳下去。正好嘉興國小的課程常邀請耆老來吟唱，讓我見習到各種 Lmuhuw 的類型。2020 年清華大學在義興村裡舉辦『綠色尖石小旅行』，我和大哥邱德臣 Hacyo 受邀吟唱，是我回鄉後第一次公開練習，給我很大鼓勵。」²¹

計畫團隊在 2020 年 7 月到 12 月半年內，透過校園祭儀、文史訪談、地方創生活動，三種不同情境進行採錄，總計獲得 4 位吟唱者支持，收集到如下 11 首 Lmuhuw。²²

20 徐榮春口述，黃琬婷採訪，2021 年 2 月 25 日。

21 邱德昌（Pasang Yuming）口述，黃琬婷採訪，2021 年 1 月 10 日。

22 新參與的吟唱者為邱德臣（Hacyo Yuming）耆老，基那吉群，1943 年生，現年 79 歲，尖石鄉義興村馬胎人。曾任嘉興國小義興分校主任、新竹縣尖石鄉達蓋文化休閒生態保育發展協會負責人。

- 第一、范坤松吟唱，張國隆族語記錄〈遷徙：子孫們不要背對背〉。2020 年 7 月 13 日採錄。
- 第二、范坤松吟唱，張國隆族語記錄〈Mknazi' 與 Mrqwang 的歷史糾葛〉。2020 年 7 月 13 日採錄。
- 第三、范坤松吟唱，張國隆族語記錄〈欣喜劉老師保存 'Tayal 智慧〉。2020 年 7 月 13 日採錄。
- 第四、阿棟·優帕司吟唱，陳玲族語記錄〈入倉祭〉。2020 年 9 月 8 日採錄。
- 第五、范坤松吟唱，張國隆族語記錄〈祖靈祭〉。2020 年 10 月 12 日採錄。
- 第六、尤命·哈用吟唱，劉芝芳族語記錄〈歡慶尖石國中五十周年〉。2020 年 12 月 12 日採錄。
- 第七、范坤松吟唱，劉芝芳族語記錄〈遷徙〉。2020 年 12 月 12 日採錄。
- 第八、尤命·哈用吟唱，徐榮春族語記錄〈遷徙〉。2020 年 12 月 12 日採錄。
- 第九、尤命·哈用吟唱，陳玲族語記錄〈祖訓〉。2020 年 12 月 17 日採錄。
- 第十、阿棟·優帕司吟唱，徐榮春、陳玲族語記錄〈遷徙〉。2020 年 12 月 17 日採錄。
- 第十一、邱德臣吟唱，邱德昌族語記錄〈馬胎古道走踏之行前祝福〉。2020 年 12 月 19 日採錄。

(二) 第三次優化

進入 2021 年，計畫團隊思考文化資源融入地方創生的目標，希望將學校口傳文化振興的成果擴散到社區，為此從 1 月開始推動「Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統」的第三次優化。

對行動中的反省進行再反省（reflection on reflection-in-action），計畫成員發現前階段的工作有「重後山，輕前山」的傾向。團隊體認到實驗教育以前山學校為主，因此有必要加強對前山部落文史的回應。因此，挖掘前山人的主體視野及學校所在地的社區史，採錄當地人（或曾住過當地者）的 Lmuhuw，便成為持續理解尖石人的情感結構與當地人的地方意象的新增步驟。故而計畫團隊在 2020 年 2 月到 12 月間，在義興村的馬胎部落進行了四位耆老的部落史訪談：

第一、李金水（Temu' Kumay）口述，採集時間：2020 年 2 月 11 日。訪談成果有六：（1）在 Hbun Tunan 山腹的老家；（2）遷徙來馬胎的原因；（3）馬胎國小的回憶；（4）難忘上學路；（5）馬胎部落對外的三條路；（6）消失的第六鄰。

第二、達利·貝夫宜（Tali' Behuy）²³ 口述，採集時間：2020 年 6 月 1 日；7 月 4 日。訪談成果有六：（1）水土不服的低海拔生活；（2）油羅溪的泰雅漁場；（3）到香蕉部落（內灣）作買賣；（4）天災人禍：punu（瘟疫）橫行，小叔叔戰死南洋；（5）重回故園，百廢待舉；（6）Lmuhuw 的傳承。

第三、范坤松（Lesa' Behuy）口述，採集時間 2020 年 7 月 13 日。訪談成果有六：（1）父親范坤水 Behuy 'Lyu 在太平洋戰

23 達利·貝夫宜五歲以前出生、成長於馬胎部落，宣教後曾有數年派駐義興教會。

爭下當運補兵；（2）舅公李明盛（Bayen Rimuy）²⁴也是高砂義勇軍；（3）李嶼山戰役及內橫屏山上的砲臺；（4）義興村的三個部落；（5）戰後初期禁說方言與白色恐怖；（6）民國六、七十年代的尖石前山經濟與生活。

第四，邱德臣（Hacyo Yuming）口述，採集時間 2020 年 8 月 20；12 月 3 日、7 日。訪談焦點與成果有四：（1）日治時期從新光遷移到馬胎的移住家族；（2）我從竹東初中考上屏東師範；（3）義興分校當老師時最難忘的事；（4）馬胎古道今昔與附近老地名。

計畫團隊以訪談資料輔以文獻及老照片等，製作了文史導覽工具箱，並拍攝 Lmuhuw 融入地景的紀錄短片。在計畫資源有限而部落分散於遼闊山腹的環境裡，除了實地前往連結社區能動團體、投注山區活動熱點（譬如商家、古道、小農市集、文健站等），利用社區人慣用的 Line 群組、學校官網、商家電視、YouTube 等傳播管道，在計畫理念的擴散上確實有一定效益。在 2020 年到 2021 年的防疫期，數位資訊需求增加，計畫團隊特別提升工作伙伴的數位應用、攝錄剪輯能力，透過大量的實作與討論，建置團隊合作的攝錄剪輯流程。²⁴ 此外，配合第二面向伙伴舉辦的「綠色尖石小旅行」、協力經營「尖石，遇見 Atayal」臉書粉絲頁，也有助於口傳保存議題在社區本地和其它活動觸及者、線上觸及者的擴散。

24 包括：一、現地文史調查、文獻核查與翻譯、老照片解說、導覽訓練等，有關導覽資源包研發的層面。二、歷史地圖判讀、地景過濾、口傳影像文本化、聲景搭配等，有關口傳融入地景短片製作的層面。三、有關短片推介地方社群媒介點閱的層面。

「綠色尖石小旅行」由劉玉山教授、余孟哲博士、許芳庭博士共同研發，目的在於保護環境、創造部落微經濟、打開馬胎能見度。更重要的是，透過行動來找回族人共同行動的凝聚力，並在此過程中加深在地伙伴的合作意願。這個活動從在尖石鄉入口的竹屋商圈辦理「產產學論壇」開始，擬訂吸引目標族群的行銷計畫、藉由遊客的小農體驗打開農產品通路，到跨村資源盤點與小旅行合作、露營業者古道導覽及食農教育推廣、小農田園導覽與品牌論述、尖石小農與橫山小農跨域交流等。在嘉樂村、新樂村、義興村辦理的這三次小旅行，強調泰雅文化、自然生態的設計，每次都融入耆老吟唱的泰雅口傳與在地工藝。儘管有些耆老因多年未唱，只能略吟幾句，但是公開場合的「重新開口」，使聽者都進而關注這項傳承。

2021 年 1 至 6 月間，綜合應用文史導覽工具箱、口傳融入地景短片、地方社群點閱、綠色尖石小旅行、臉書粉絲專頁等方法進行的改良流程（參見圖 6）。²⁵

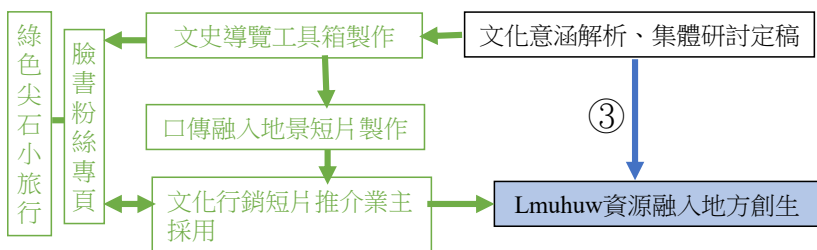


圖 6 Lmuhuw 保存服務系統圖之③

25 現階段文史導覽工具箱部分內容曝光於臉書粉絲專頁，獲得讀者點閱；短片也獲得在嘉興國小官網及國教署原課發中心官網公開。

(三) Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統建置完成

原鄉文化的保存，是地方創生第一步。這個工作挑戰外來者與當地人的跨文化理解、翻譯溝通、理念傳播與回饋。每一階段都須反省先前的行動、情境回應及自身理論，藉此重組假設、推論並產生新的策略。「Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統」的研發，就是「新竹智慧城鄉創生計畫」在頭前溪上游共創地方智慧，建構社區活力與能力的重要依據。

「Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統」流程如下：第一步，計畫團隊拜訪耆老與合作學校，商議並訂定採錄方針。第二步，申請研究倫理審查，解釋計畫，簽署研究倫理與知情同意書。第三步，整理合作學校（嘉興國小）既有影音檔案，或團隊另行採錄。第四步，送譯師翻譯，商議深奧語處理共識。第五步，計畫團隊師生製作單字表、進行拼音校正、送返譯師確認。第六步，進行華語翻譯、結構篇章、制定標題，完成文本化。第七步，召開口傳譯本研究會，邀請吟唱者、譯師及計畫成員，共同朗讀、逐句檢核譯稿，確認拼音及文化詮釋，遇有深難句問題則利用經典讀書會諮問專家與耆老。第八步，計畫主持人針對華語文本化定稿撰寫文化意涵，並結合科技部經典研讀班，邀請譯師、嘉興國小校長、專家學者等，檢核詮釋內容。第九步，Lmuhuw 資源融入地方創生，連結綠色尖石小旅行模組研發、青年創業孵育、小農市集與食農教育推廣。第十步，進行專書《校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石 Atayal 雙語文本》編纂（參見圖 7）。

系統建置完成後，在社區採錄方面的成功案例，可舉范坤松吟唱的〈Mknazi' 與 Mrqwang 的歷史糾葛〉。范耆老是目前尖石鄉吟唱者中，少數能夠長篇傳述的一位。這首約莫四分鐘的吟唱，是計畫成員在吟唱工作坊結束到其部落進一步訪談時，他有感而

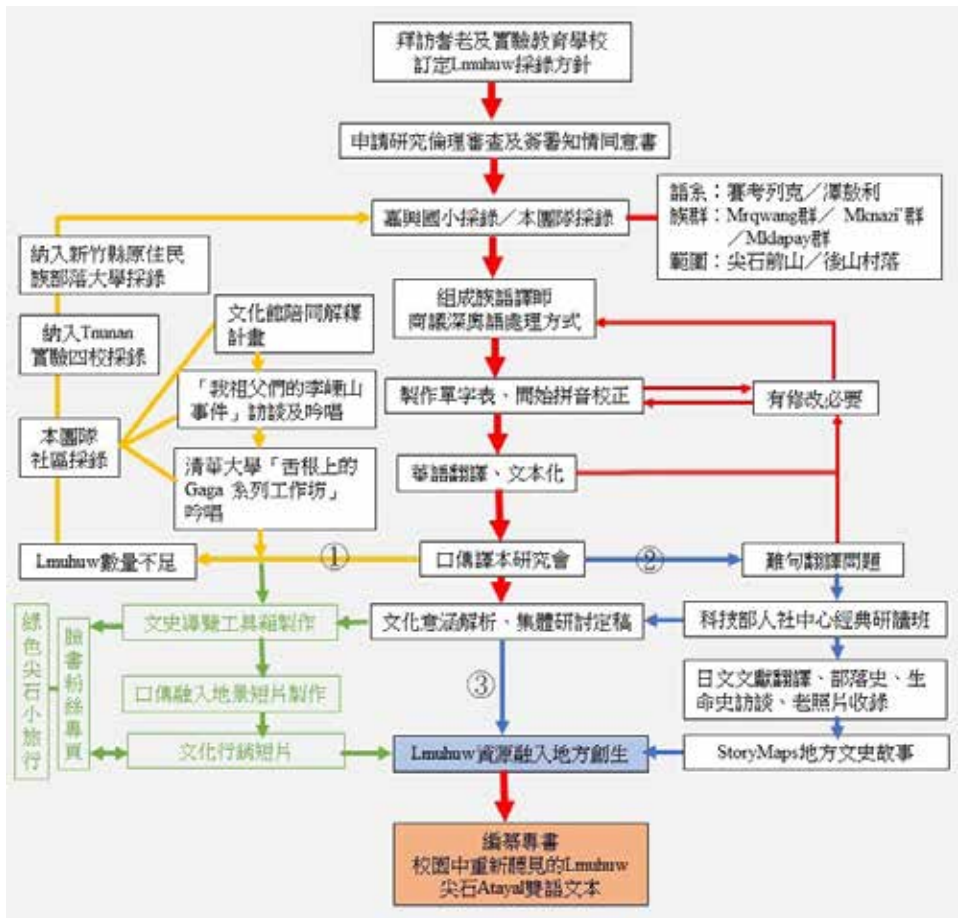


圖 7 Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統

發即興表達的主題。內容涉及 1919 年到 1926 年左右，Mknazi' 群與 Mrqwang 群在獵場交界帶因誤殺、報復、日警離間而越演越烈的八年部落戰爭。吟唱者的主旨在叮嚀泰雅人應以「祖先同源」的角度看待歷史糾葛，冰釋前嫌，和解友愛，並期許採錄團隊忠實記錄，將此教訓傳遞下去。

(一) 口傳文本與集體作者

口述／吟唱：范坤松（Lesa' Behuy，1945 年生）

採錄者：新竹智慧城鄉創生計畫團隊

採錄時間：2020 年 7 月 13 日

採錄情境：范坤松耆老家中採錄

族語記錄：張國隆（Buya' Bawnay）

華語文本：新竹智慧城鄉創生計畫團隊

實驗教育關鍵字：Mknazi'（基那吉）、Mrqwang（馬里光）、大
親戚、糾紛、獸皮衣、狩獵

pintriqan nqu Mknazi' ki Mrqwang sraral

一、

pux~ son nanu' llubuw na minkahul 'laqi' mLawsing rrimuyun la,

Ani mLwax saw misu' rrimuyun.

balay ga aki' maku' skun bzinah,

ini' hmci lmpuw gaga' na kinraral qani,

hway su' nanu' wah agal qu tunux bnkis na 'laqi' sa misu qani.

二、

sinbil na bnkis ka kinraral ga agal ru teta' su' baqun lmnglung.

anay ta' sa agal sa kinbabaw na inlungan.

iyat ta' musa' masasagaw bzinah wah ! musa' yaqu kahul squ bnkis
ta' krahuh'.

ana k_yan na wal mt'aring na llyu na hmali' sraral kwara' qu lpyung
krahuh' wah !

三、

yaqu sami ka Mknazi' anay simu tmatuk tunux bnkis krahuh',
ana mha qani qu lubuw na mqzinut na squliq ga, swali sami.
ana si say nanuh' qani hiya ga,
nyux ta' hmgiru' ska' na pintasan biru', pcbaqan na lelaqi' ta' raral
wah!

四、

pux ~ llagay Ani mLwax !
yaqu ryax soni' inwahan su' minnaya na minu wagi',
ana k_yan na nyux mkilux kwara' qu inkahulana gagap na qwalax ga.
qani hiya' ga iyat maku' balay hk'yun,
syun maku' yubing, izyat maku' qasuw simu,
aw' wal k_yan nasa qu pinongan myan sami qu 'Tayal.
giwan na wal sami mbbiq hmali' iyat teta' isu' qani lga.
ungat k_yan nasa qu gaga' m_yan misu qani la,
iyat balay musa' mkssyaw kya kwara' qu 'laqi' myan ga,
kinkhmay na lelaqi', kinkhmay na lelaqi' ru kinbahan nha' misu qani
wah!

五、

pux ~ talagay llagay la Ani mLwax,
lubuw na mqzinut Lesa' sawn misu' lubuw qani ga,
ana su' ptasan ska' na biru',
laxi lxi musa' pinhmci bzinah qu lubuw na kinubkis sinbil bbnkis
myan,
hlahuy na bsilung krahuh' saw misu' lubuw wah !

六、

pux ~ talagay llagay mnwah qu lpyung krahuh wah !
 nha' qu qmasuw minp'aras syaw qu qzyunam,
 abas balay qu qnxan sraral ka ki'a
 ana ni minaki' qsinu sraral ga,
 ungat balay qu nniqun myan sami ka bnkis sraral,
 ru ki'a mha 'siga mha mlukus lukus na kyahil na prpara',
 ini' ga bzywak ini' ga qqsinu,
 yasa qu plakusun myan sami ka lelaqi' na Mknazi'.
 wayal pinsragun matas nqu bnkis na krahuh' minkahul Mrqwang
 lpyung krahuh' ga,
 simu qu musa' tmatuk tunux sami ka bnkis Mknazi'.
 ke' 'Tayal qani mqyanux kwara',
 aw ga wal smyuk qu Mkanazi',
 abas balay qu yuhum krahuh', sami ka Mknazi' bnkis myan,
 hngyasun myan misu qani,
 wayal sami mkin'ugu', balay la.
 huway su' balay isu' ka baybang wah !

七、

ana sami minnaki' syaw na bzinah na qlqalang .
 ini' ga ana su' kneril isu' Ani mLwax,
 saw misu' lubu wah!
 kwara' kinhulan lubuw mu qani ga .
 ana k_yan isu' ga , k_yan kinsuruw qalang ga,
 nyux misu sllway mha inblaq matas
 kwara' qu kinhulan na qnxan myan lelaqi' wah !

Mknazi' 與 Mrqwang 的歷史糾葛

一、不要讓祖先的智慧深埋

啵——真不知從何說起，深感欣慰的 Lawsing 的父親我啊，
以 Ani mLwax 尊稱妳。

本來呢，往昔種種的 gaga 我曾想就此深埋在心底，
不隨意在人前說起，
幸而妳願意從我這泰雅後嗣的口中採錄我祖先的智慧。

二、我們血脈相連

凡事拿出祖先智慧就會知道如何思考。
就會使我們從容冷靜。
我們不能偏袒己方，要從偉大老祖先的角度去思考。
儘管有一段舌頭互相打結的恩怨，我們仍舊是親戚。

三、請接受我誠摯的道歉

我們 Mkanazi'（基那吉群）向你們的祖先鞠躬致歉，
請允許我這卑微的人作代表吧。
雖然它已是過往陳跡，
卻是我們應該記取的歷史啊！

四、我不會把歷史放在口袋

啵—— Ani mLwax 啊！
妳在梅雨季陽光露臉的日子來訪，
儘管我的家裡因潮氣而悶熱，
我也不會把祖先的歷史彎折，
藏在自己口袋而不分享，

我會忠實地依據族人所知道的娓娓道來。
因為我們的舌頭已不再打結，
彼此已不再爭鬥，
子孫後代不再分道揚鑣，
並且瓜瓞綿延。

五、讓恩怨沉入海底吧

啵——敬愛的，敬愛的 Ani mLwax 啊，
卑微的 Laysa' 對妳訴說的這些，
妳請把它記錄下來，
但請慎重使用我祖先的歌，
讓過往恩怨沉入大海深處吧，我如此叮嚀。

六、一時衝動鑄成大錯

啵——敬愛的，敬愛的，我們的大親戚（Mrqwang 群）啊！
他們來到獵場邊界誤殺了我們（Mknazi'）的族人，
但這都要怪從前的生活太苦了。
老祖先就算有獵物，
其他能吃的東西卻非常少，
據說當時（被誤殺者）穿著羌皮衣，
又有說是山豬皮或其他的獸皮衣，
總之是我們 Mknazi' 常穿的衣服（所以被誤射）。
我們的獵場遭到大親戚你們 Mrqwang 踐踏，
照理你們該向我們致歉。
但此事尚在議論紛紛的時候，
Mknazi' 的祖先卻出手報復了。
我們的老祖先真的熱血好戰。

但如今我們已厭倦紛擾，
後悔往昔一時衝動鑄成大錯。
託妳的福讓我談起這些事！

七、請讓我們的後代知道泰雅的歷史
儘管你我不同族群，
儘管妳是女人，
但我願意為妳傳述。
我吟唱的是泰雅的歷史。
雖然妳與此地淵源不深，
我還是要囑託妳好好記錄下來，
好讓我們的後代子孫知曉歷史的真相。

七、Lmuhuw 雙語文本的社會意涵：文化返祖、 近用與文化棲地

前節已從採譯保存服務系統的建置經過，說明口傳文化資產在尖石鄉的現存狀況及維繫嘗試。最後，本文將歸納在此計畫中我們認識到的尖石鄉地方文化特性、實驗教育文化資源挖掘、舌根洄游的價值與意義。

（一）一千米落差鄉域

尖石鄉為新竹最大原鄉，居民分布於海拔最大落差一千米左右之前山與後山。一千米落差衍生的特殊性，反應於氣候、地理、生態、經濟、物種、物產等方面，也反應於社經生活之全球化程度、文化主體性、土地意識、社區認同等層面。1920 年代到 1930 年代日殖時期的強制移住，1950 年代國民政府的政策性遷

移、居民的自主搬遷，形成了今日前山／後山自成一格又互為中心的社會樣態。

（二）返祖研發

計畫團隊在參與實驗教育文化教材挖掘的過程中，發現起源於博屋瑪國小的「泰雅教育學」理念，因應新竹縣的特性出現了「返祖研發」的現象。Tnunan 聯盟學校十分重視以宇老和李嵛山為分界的後山兩村的文化資源。譬如，新光、Cinsbu（鎮西堡）和 Smangus（司馬庫斯）的口傳、森林、生態、以及未曾中斷的祖靈祭等。不論在文化振興或在經濟振興上，他們都認知到——語言是認定族群存續的關鍵要素。在此情況下，位於低海拔的窗口學校（譬如海拔 400 公尺左右的嘉興國小），由於漢化及全球化浸潤史較長，其周邊社區的語言、祭儀、文化流失較多，需向後山部落遴聘文化教師、耆老顧問，校外教學也經常是到一千米以上的北得拉曼山、李嵛山、大霸尖山、或新光、鎮西堡等高山部落，進行觀摩實作。

（三）舌根洄游

本文將五校聯盟重視 Lmuhuw 文化資產的作法，稱為「舌根洄游」現象。民族學校溯源引返，依據前山學校的家長意願、社區文化與民族教育架構，進行混種、移植與迴旋修正。這個工作聯絡了一批洄游在前山鄉治所在地（Nahuy）與後山秀巒村、玉峰村、乃至五峰鄉的泰雅族教師與文化人。他們返祖上山，挖掘族群文化，製作教案，啟動的是人、世代、族群文化及山林溪流生態的共創。上下奔波於祖居地與平地窗口社區，民族學校「以舌為根」走出的，是實驗教育和地方創生的務實道路。他們樂觀地相信：今日的兒童，十年後就是部落新血輪；幼年對部落有認同，長大後自然會念鄉返鄉。

（四）低海拔窗口學校

位於前山低海拔的學校，位於文化接觸帶，對於主流族群文化及全球現代性的回應、對話、融合，有更多的經驗和策略。在前山教育創新者（校長和老師們）的邀請下，後山的文化保存者（文化耆老），翻山越嶺下山指導與合作，使雙方不同的文化優勢得以結合。

（五）前山社區文化復興的點火者

在前山／後山相互補位的文化關係裡，校長、教師、文化耆老、學童，青銀共構，形成能動主體。他們既是前山實驗教育的先鋒，也是前山社區文化振興運動的點火者。民族學校也與文化館舍連結，形成原鄉的文化廊道；而學校推動的文化活動也帶動鄰近部落的文化活動。泰雅實驗教育返祖研發、舌根洄游的特性，具有重要價值。

綜合上述，民族學校逐漸發展出文化返祖、文化賦權、文化近用的特徵。

文化返祖（*atavism in culture*）：此指文化在演變過程中，某些內容在發展的某個時期出現，經歷一段時期後由於某些原因消失，但這個消失的文化通過回溯原有內容，有機會重新被發現與發展，從而形塑當代價值。²⁶ 民族學校以後山部落的永續生態、土地共有、部落自治、合作共生、祭儀、口傳、生命史作為觀察和實作場域，顯示出文化返祖、銜接傳統、原住民族智慧的企圖。此外，在口傳保存者與文化教師的遴聘方面，亦明顯呈現向祖居部落求才的路徑。

26 語言學研究多用「返祖現象」解釋詞彙現象。參見車淑姬，2009，〈詞彙演變中的「返祖」現象初探〉。《南京師大學報（社會科學版）》5：152-156。

文化賦權（Empowerment）²⁷：此指透過顛覆與商榷菁英／民眾、主體／客體的關係，賦予一般人文化權力。大學計畫團隊卸除專家的主導角色，以合作者（collaborator）、促進者（facilitator）的角色參與其間，建立平權的伙伴關係；民族學校教師也以學生為主體，尊重不同學生所屬的部落文化。師生平等參與文化活動，兼容並蓄，此為文化賦權的多重呈現。在傳統文化資產的滋養中，無論是傳習沉浸，或是取用創造，皆有助於探索如何成為「當代（真正）的泰雅人」。透過文化賦權，教材的使用者——師生，得以深度學習民族文化，產生榮譽感，發揮文化平權的能動性。教材的建構者——計畫團隊也因深度體驗了泰雅文化，了解多元文化的價值以及持續共創的可能。

文化近用（access to the culture）：此指在媒體近用權概念啟發下，計畫團隊與場域伙伴聯手復振「泰雅人文」的活動，對社區居民的傳播與文化接觸的影響。文化部自 2017 年致力推行文化平權政策，強調「文化生活是人民的基本權利，國家必須積極確保人民的『文化近用』，不會因為身份、年齡、性別、地域、族群、身心障礙等原因產生落差。」²⁸ 依據公平原則，希望讓每一個人與遠距的社會團體和文化資源，都有機會透過不同層面接近、取用、吸收，發表自己對文化的想法（劉婉珍，2018）。近用（access to），意謂可接取性、可進用性、易觸及性、無障礙；

27 文化賦權（empowerment），指「藉由一種學習、參與、合作等過程或機制，使獲得掌控（control）自己本身相關事務的力量，以提昇個人生活、組織功能與社區生活品質（quality of life）。」參見劉雪蓮，2020，《公立博物館文化近用的展現——國立國父紀念館生活美學班案例研究》，頁 18。臺北：國立臺灣師範大學美術學系藝術行政暨管理碩士在職專班碩士論文。

28 參見文化部，「文化部『文化平權』政策摘要說明」。取用日期：2021 年 1 月 6 日，檢自：https://www.moc.gov.tw/content_413.html

文化近用，強調將菁英式由上而下的文化權力賦予一般人，貼近其生活。計畫團隊以 Lmuhuw 保存為策略，啟動耆老參與、紀錄片拍攝、數位文史網頁架設、社群媒體推播、歷史路線走讀社區等活動，民族學校、部落大學將 Lmuhuw 吟唱結合祭典教育或社區巡迴，鄉公所也以 Lmuhuw 吟唱作為大型集會或鄉民慶典的開幕式。泰雅語發聲的深層文化重現尖石，召喚居民的感覺結構與集體記憶，因而頗受好評。「祖先的話」在教育體制與公共領域中被銜接，逐漸滲入鄉民生活實踐，則是文化近用更深遠的效果。

八、結論：校園中重新聽見的 Lmuhuw

原住民族口述傳統的復振，不是流於形式的地方民俗展演，也不是某種文化經濟學的計算，更非復古鄉愁，而是希望介入更大的公共領域，引起重視、保存、接觸與對話。在與尖石社區及場域學校合作的歷程，我們學習到「原鄉的地方創生」應挖掘不同於平地的文化母題（motif），跨越文字思考，展現文化永續的多元形式和獨特媒介。泰雅族文化復振的關鍵指標，為 2011 年口述傳統 Lmuhuw 被指定為無形文化資產，本計畫便以流衍頹弱的無形文化資產作為地方社造學的核心資源，在此願景下以 Lmuhuw 的保存為主要任務，觀察場域契機適時延伸合適的小方案，以期研發一種有「以舌根為文化的根」的原鄉創生模組。

清華團隊在行動研究設計下，確立了人類學式的風格，將「大學師生的民族誌調查轉譯」和「原住民中小學的民族教育創新課程」連結，逐步搭建跨族群的知識反饋系統。在尖石鄉，我們謹守祭儀倫理，結合數位人文，建構疫情下的無障礙平台。大學作為火車頭，帶動原鄉記憶的層層出土，與部落攜手研發文化活動，

測試民族資源活化並轉用在優質教育和地方創生的可能。我們嘗試三種方案：第一、響應 SDGs 優質教育，以三年的採錄與雙語翻譯，累積非文字資源，編纂《校園中重新聽見的 Lmuhuw：Atayal 雙語文本》專書，提供各校使用。第二、研發具有「尖石鄉主體史觀」的文化轉譯與文化創意活動：包括以影像拍攝激勵居民參與部落價值論述、以歷史劇編寫培養「說泰雅故事的人才」、架設 Story Maps 數位網站等，促進泰雅文化議題被大眾看見。第三、建立城鄉合作網絡：大學協助部落大學培力創生人才，部落大學提供清華師生文化體驗場域，包括居民互動式歷史桌遊、跨鄉鎮導覽人才培訓等。最後，完成「尖石鄉 Lmuhuw 採譯保存服務系統」的建置測試，這是跨族群合作的模組，也是泰雅族口傳資源介入臺灣公共領域的路徑。

在 gaga 與 utux 等價值在尖石鄉仍有效力的今日，清華團隊與「新竹縣 Tnunan 實驗教育策略聯盟」合作，盼望達成「耆老與孩子口口相傳」的目標。在全球化時代下的泰雅族社會，口傳資源是泰雅語言文化的紅檜林，「泰雅魂」的最後棲地。清華團隊見證 Tnunan 學校以「舌根洄游」進行的教育行動，是有益族群永續的文化銜接，在此呼籲政府部門挹注資源給予這種固本性的教育設計具體支持。

追隨一群積極奉獻「泰雅教育學」的基層教育工作者，我們有幸留下一小行跨文化合作的足跡（參見圖 8）：

第一、確信 gaga 與 utux 為泰雅人文的核心

第二、認識一千米落差鄉域：尖石前山／後山自成一格又互為中心

- 第三、盤點李崁山事件：重大歷史事件仍是居民共同語言
第四、採集翻譯 Lmuhuw：口述傳統是泰雅文化的紅檜林
第五、參與泰雅教育學之返祖研發、舌根洄游：Lmuhuw 是文化棲地
第六、支持文化接觸地帶的民族實驗學校：文化振興的火車頭
第七、以舌根為文化的根：研發尖石地方創生的特色模組



圖 8 「以舌根為文化的根」尖石地方創生模組

參考書目

A. 中文文獻

文化部，「文化部『文化平權』政策摘要說明」。取用日期：2021年1月6日，檢自：https://www.moc.gov.tw/content_413.html

王小璘、林沛毅，2004，〈以景觀生態學觀點探討棲地模擬模型——以台中市大坑地區為例〉。《設計學報》9(2)：47-69。

余錦福，2008，〈泰雅族 Qwas Lmuhuw 即興吟唱下的歌詞與音樂思維〉。《臺灣音樂研究》6：31-63。

余錦福，2018，〈在音樂中聆聽彼此：泰雅族 qwas Lmuhuw 歌者「聽唱行為模式」之觀察〉。《玉山神學院學報》25：37-60。

吳榮順、林明福、李佳芸，2014，《泰雅史詩聲聲不息：林明福的口述傳統與口唱史詩》。桃園：桃園縣政府文化局。

李佳芸，2014，〈泰雅族大嵙崁流域口述傳統（Lmuhuw）與口唱史詩（Msgamil）的比較研究〉。臺北：國立臺北藝術大學音樂學研究所碩士論文。

車淑婭，2009，〈詞彙演變中的「返祖」現象初探〉。《南京師大學報（社會科學版）》5：152-156。

林明福總編纂，鄭光博主編，2017，《Lmuhuw 語典：泰雅族口述傳統重要語彙匯編①》。臺中：文化部文化資產局。

林明福總編纂，鄭光博主編，2021，《Lmuhuw 語典：泰雅族口述傳統重要語彙匯編②》。臺中：文化部文化資產局。

林瑋茜、李耀維，2020 年 6 月 15 日，〈清大工作坊以 Lmuhuw 為主題邀耆老吟唱〉，《原視新聞》。取用日期：2021 年 1 月 6 日，檢自：<https://youtu.be/JA1Sq0M82nQ>

徐榮春，2019，〈泰雅族實驗學校——109 學年嘉興國小泰雅文化領域課程綱要〉。新竹：嘉興國小內部資料，未公開。

徐榮春，2020，〈建構國中小學泰雅族文化領域知識體系的歷程——新竹縣尖石五峰區泰雅族實驗學校 Gaga 課程領域綱要〉。論文發表於「新竹縣泰雅族實驗教育課程規畫與實踐民族知識體系《第三次工作坊》暨座談研討會」，新竹縣：Tnunan 五校策略聯盟，4 月 22 日。

國家教育研究院，2002，「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」。取用日期：2022 年 1 月 6 日，檢自：<https://terms.naer.edu.tw/detail/1319202/>

曾麗芬，2017，〈泰雅族口述傳統的傳承：以「林明福泰雅口述傳統 Lmuhuw 傳習計畫」為例〉。《民族學界》40：5-39。

黃貴潮，2015，《阿美族口傳文學集》。新北：原住民族委員會。

萬宗綸，2014，〈差異的召喚：從語言地景的棲地隱喻談臺北市都市空間的日常觀看〉。《環境與世界》30：97-124。

達少·瓦旦，2019，《kinhulan na hmali 舌之根》。桃園：桃園縣政府文化局。

臺中市政府教育局，2016，「全臺第一所原住民族實驗小學 博屋瑪小學揭牌」。取用日期：2019年10月8日，檢自：<http://www.tc.edu.tw/edunews/show/view/id/226>

劉柳書琴，2020，〈印刷媒介中的尖石鄉泰雅族李崧山事件記憶〉。《台灣文學學報》37：123-164。

劉婉珍，2018，〈讓人親近的博物館——淺談文化近用的實踐意涵〉。《臺灣文學館通訊》59：6-12。

劉雪蓮，2020，〈公立博物館文化近用的展現——國立國父紀念館生活美學班案例研究〉。臺北：國立臺灣師範大學美術學系藝術行政暨管理碩士在職專班碩士論文。

潘世尊，2004，〈行動研究的基本要求〉。《國民教育研究集刊》12：107-108。

鄭光博，2017，〈泰雅族 Lmuhuw：穿引於流域間的口述傳統〉。臺北：國立政治大學民族學研究所博士論文。

鄭光博，2017，《Lmuhuw 言的記憶》（DVD）。臺北：財團法人原住民族文化事業基金會。

鄭光博，2018，〈泰雅族口述傳統 Lmuhuw 的研究〉。《民族學界》42：189-228。

Clifford, James（詹姆斯·克里弗德）著、林徐達、梁永安譯，2017，《復返：21世紀成為原住民》。

B. 外文文獻

- Grinnell, Joseph. 1904. "The Origin and Distribution of the Chestnut-Backed Chickadee." *The Auk* 21(3): 364-382.
- Mullarkey, Matthew T. and Alan R. Hevner. 2019. "An Elaborated Action Design Research Process Model." *European Journal of Information Systems* 28(1): 6-20.
- Sein, Maung K. et al. 2011. "Action Design Research." *Management Information Systems Quarterly* 35(1): 37-56.

A Cultural Proposal for Supporting Atayal Pedagogy: The Development of Lmuhuw Tradition Preservation Program in Jianshi, Hsinchu

Shu-Chin Liu Liu

Abstract

From July 2019 to June 2022, National Tsing Hua University collaborated with Jiaying Elementary School to research and develop a language preservation program that included recording, translation, and bilingual text preparation of Atayal's Lmuhuw tradition. The program was supported by MOST grants and the Hsinchu Smart City and Village Revitalization Program's Regional Innovation Center. This paper is divided into five research sections: First, discovering that "the ancestors' words" were gradually disappearing in Jianshi, this paper established the objectives and approaches of the program. The second section provides a general introduction to the concepts and practice of Atayal Pedagogy and the Atayal experimental education allies in Jianshi, demonstrating how this program centers on the need for a culture curriculum in an indigenous people's school to preserve the "cultural habitat". Third, as a piece of action research, this paper diagnoses the weaknesses in the program's translation and transcription. It further explores the process of optimizing the "bilingual Lmuhuw text translation production service system" through a translation research society,

* Professor, Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua University. E-mail: wakenlily@faculty.hss.nthu.edu.tw

a study group for classic translations, documentary filmmaking, a green mini trip to Jianshi, and digital humanities. Last, by analyzing Hsinchu County's geographical features, including the "1000-meter gap between villages" and examining "cultural preservation research and development" in Atayal education, the paper notes the value of Lmuhuw bilingual text research and development in cultural preservation, cultural empowerment, and cultural accessibility. This paper demonstrates the current state of the Lmuhuw tradition in Jianshi and the effectiveness of the program for the preservation of the Lmuhuw tradition.

Keywords: Atayal People, Lmuhuw Tradition, Ethnic Experimental Education, Collective Memory, Local Revitalization, Action Research